



CONTAS ANUAIS DEFINITIVAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO RELATIVAS AO EXERCÍCIO DE 2022

Em conformidade com o artigo 101.º do Regulamento Financeiro do Centro de Tradução,
as presentes contas foram preparadas e assinadas por Victor Contineanu, contabilista do Centro de Tradução dos Organismos da União Europeia.

Data: 12 de maio de 2023

Assinatura:

ELEMENTOS DAS CONTAS ANUAIS

DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO	2
A.1 Balanço	2
A.2 Demonstração de resultados financeiros	3
A.3 Demonstração de variações do ativo/passivo líquido	4
A.4 Demonstração dos fluxos de caixa	5
A.5 Notas às demonstrações financeiras	6
A.6 Outras informações.....	29
MAPA DE EXECUÇÃO DO ORÇAMENTO DO CENTRO DE TRADUÇÃO	31
B.1. Princípios orçamentais.....	32
B.2. Tipos de dotações.....	32
B.3. Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C1.....	33
B.4. Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C8.....	34
B.5. Resultado da execução orçamental.....	35
B.6. Reservas e fundo de pré-financiamento	36
B.7. Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos	38
B.8. Receitas orçamentais das atividades operacionais 2022.....	39
B.9. Lista das transferências em 2022	43
RELATÓRIO SOBRE A GESTÃO ORÇAMENTAL E FINANCEIRA DO EXERCÍCIO DE 2022	44
C.1 Recursos financeiros e gestão orçamental	45
C.2 Realização dos objetivos do exercício	53

DEMONSTRAÇÕES FINANCEIRAS DO CENTRO DE TRADUÇÃO

A.1 Balanço

em EUR

ATIVOS	Nota	31.12.2022	31.12.2021	Varição em %
ATIVOS NÃO CORRENTES		3203115,3	1653018,3	93,8 %
IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS	1	2395341,3	1219676,3	96,4 %
Programas informáticos		9838,0	19717,0	-50,1 %
Programas informáticos em curso		2385503,3	1199959,3	N/A
Imobilizações incorpóreas	2	807774,0	433342,0	86,4 %
Material informático		663697,0	227809,0	191,3 %
Mobiliário e parque automóvel		67723,0	78899,0	-14,2 %
Instalações, máquinas e equipamento		1552,0	5277,0	-70,6 %
Outros equipamentos e instalações		74802,0	121357,0	-38,4 %
ATIVOS CORRENTES		32996728,6	34346886,1	-3,9 %
EXISTÊNCIAS		605000,0	713000,0	-15,1 %
Trabalhos em curso	3	605000,0	713000,0	-15,1 %
CONTAS A RECEBER A CURTO PRAZO		13940995,2	10759092,0	29,6 %
IVA e outros créditos a receber dos Estados-Membros	4	5711,5	13396,7	-57,4 %
Créditos sobre instituições e organismos da UE	5	121609,1	230387,7	-47,2 %
Proveitos a receber de instituições e organismos da UE	5	3088428,1	3659704,7	-15,6 %
Despesas diferidas	6	589370,4	226112,8	160,7 %
Contas a receber diversas	7	81120,0	98789,9	-17,9 %
Juros adquiridos não vencidos	8	49896,7	0,0	N/A
Depósitos a prazo de três meses e um ano	9	4859,4	6530700,2	-99,9 %
Ativos financeiros correntes	9	10000000,0	0,0	N/A
LIQUIDEZ E SEU EQUIVALENTE	9	18450733,4	22874794,2	-19,3 %
TOTAL		36199843,9	35999904,5	0,6 %
PASSIVO				
PASSIVO CORRENTE		3657803,3	5145879,2	-28,9 %
CONTAS A PAGAR		3657803,3	5145879,2	-28,9 %
Encargos a pagar	10	1858773,5	2211200,0	-15,9 %
Fornecedores	11	319605,0	401741,6	-20,4 %
Pré-financiamento recebido	12	1433058,8	2496844,4	-42,6 %
Outros passivos	13	46366,0	36093,2	28,5 %
ATIVO/PASSIVO LÍQUIDO		32542040,5	30854025,3	5,5 %
Reservas	14	16529466,3	16529466,3	0,0 %
Resultado acumulado dos exercícios anteriores		14324558,9	11017243,3	30,0 %
Resultado económico do exercício		1688015,3	3307315,7	-49,0 %
TOTAL		36199843,9	35999904,5	0,6 %

A.2 Demonstração de resultados financeiros

em EUR

	Nota	2022	2021	Varição em %
RECEITAS DE EXPLORAÇÃO		44 210 263,9	45 497 324,6	-2,8 %
TOTAL DAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO		43 992 577,2	44 922 395,0	-2,1 %
Traduções	15	41 769 477,5	43 556 984,5	-4,1 %
Cooperação interinstitucional – base de dados IATE	16	658 377,0	634 357,6	3,8 %
Terminologia	17	716 850,0	76 050,0	842,6 %
Listas de termos	18	537 335,0	234 776,0	128,9 %
Legendagem	19	163 795,0	160 228,0	2,2 %
Outras	20	146 742,8	259 999,0	-43,6 %
OUTRAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO		217 686,7	574 929,5	-62,1 %
Venda de imobilizações		0,0	0,0	N/A
Subsídio do Estado luxemburguês para o arrendamento	21	170 000,0	170 000,0	0,0 %
Receitas diversas	22	47 686,7	404 929,5	-88,2 %
DESPEAS DE EXPLORAÇÃO		42 607 766,9	42 188 587,2	1,0 %
Despesas de pessoal	23	26 091 602,5	24 252 438,3	7,6 %
Despesas administrativas	24	7 538 881,7	7 533 017,7	0,1 %
Despesas operacionais	25	8 977 282,7	10 403 131,2	-13,7 %
EXCEDENTE DAS ATIVIDADES DE EXPLORAÇÃO		1 602 496,9	3 308 737,4	-51,6 %
RECEITAS DE OPERAÇÕES FINANCEIRAS		87 079,4	1,4	6047079,2 %
Juros bancários		87 060,5	0,0	
Benefícios cambiais		18,9	1,4	1214,6 %
DESPEAS FINANCEIRAS		1 561,1	1 423,2	9,7 %
Encargos bancários		1 335,5	1 437,6	-7,1 %
Perdas em operações cambiais		225,6	-14,4	-1663,2 %
EXCEDENTE DAS ATIVIDADES NÃO OPERACIONAIS		85 518,3	-1 421,7	-6115,0 %
EXCEDENTE DAS ATIVIDADES CORRENTES		1 688 015,2	3 307 315,7	-48,9 %
EXCEDENTE/DÉFICE DAS ATIVIDADES EXTRAORDINÁRIAS		0,0	0,0	N/A
RESULTADOS ECONÓMICOS DO EXERCÍCIO		1 688 015,2	3 307 315,7	-48,9 %

A.3 Demonstração de variações do ativo/passivo líquido

em EUR

	Nota	Reservas*		Excedente/défi- ce acumulado	Resultado económico do exercício	Total ativo/passivo líquido
		Capital	Reservas			
Movimentos das reservas		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Imputação do resultado económico de 2020		0,0	0,0	1 046 002,9	-1 046 002,9	0,0
Resultado económico do exercício		0,0	0,0	0,0	3 307 315,7	3 307 315,7
Situação em 31 de dezembro de 2021		0,0	16 529 466,3	11 017 243,3	3 307 315,7	30 854 025,3
Movimentos das reservas		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Imputação do resultado económico de 2021		0,0	0,0	3 307 315,7	-3 307 315,7	0,0
Resultado económico do exercício		0,0			1 688 015,3	1 688 015,3
Situação em 31 de dezembro de 2022		0,0	16 529 466,3	14 324 558,9	1 688 015,3	32 542 040,5

* O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro.

As reservas estatutárias (ou seja, o fundo permanente de pré-financiamento) reconhecidas de acordo com as regras contabilísticas nas demonstrações financeiras devem ser distinguidas das reservas orçamentais (ou seja, a reserva para a estabilidade dos preços e a reserva para investimentos excepcionais) conforme listado no Capítulo B.5 «Resultado da execução orçamental» que não cumpre os critérios de reservas em contabilidade geral.

A.4 Demonstração dos fluxos de caixa

em EUR

	2022	2021
FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS À ATIVIDADE		
Resultados económicos do exercício	1 688 015,3	3 307 315,7
+ Amortização	285 735,5	156 508,4
+/- Provisões para riscos e encargos	0,0	0,0
+/- Regalias sociais	0,0	0,0
+/- Variação de existências	108 000,0	-39 000,0
+/- Variação de créditos de exploração	292 256,0	76 598,1
+/- Variação de dívidas de exploração	-1 488 075,9	1 165 157,1
+/- Variação de outros créditos ligados à atividade	0,0	0,0
+/- Variação de outras dívidas ligadas à atividade	0,0	0,0
+/- (Ganhos)/Perdas na venda de instalações, equipamentos e imóveis	0,0	0,0
FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA DECORRENTES DA ATIVIDADE	885 930,9	4 666 579,3
FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE CONCESSÃO E CONTRAÇÃO DE EMPRÉSTIMOS		
+/- Ativos financeiros (fundos próprios)	0,0	0,0
+/- Ativos financeiros (fundos contraídos em empréstimo)	0,0	0,0
+/- Passivos financeiros (fundos provenientes de crédito)	0,0	0,0
FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA DECORRENTE DE OPERAÇÕES DE CONCESSÃO E CONTRAÇÃO DE EMPRÉSTIMOS	0,0	0,0
FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE INVESTIMENTO		
- Aquisições de imobilizações	-1 835 832,5	-1 462 833,7
- Depósitos a prazo	-3 474 159,2	-6 528 946,3
+ Cessões de imobilizações	0,0	0,0
+ Redução dos ativos financeiros	0,0	0,0
+/- Variação dos créditos e das dívidas sobre as imobilizações	0,0	0,0
+ Dividendos pagos	0,0	0,0
FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE INVESTIMENTO	-5 309 991,7	-7 991 780,0
FLUXOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE FINANCIAMENTO		
+/- Passivos financeiros	0,0	0,0
+/- Passivos a longo prazo	0,0	0,0
- Restituição a clientes via transferência bancária	0,0	0,0
FLUXOS LÍQUIDOS DE TESOURARIA LIGADOS A OPERAÇÕES DE FINANCIAMENTO	0,0	0,0
FLUXOS DE TESOURARIA	-4 424 060,8	-3 325 200,8
Situação da tesouraria no início do exercício	22 874 794,2	26 199 994,9
Situação da tesouraria no encerramento do exercício	18 450 733,4	22 874 794,2

A.5 Notas às demonstrações financeiras

1. DESCRIÇÃO DA ATIVIDADE

A missão do Centro de Tradução dos Organismos da União Europeia consiste em prestar serviços de tradução a outras agências descentralizadas da UE e dar assistência a instituições e organismos da UE que possuem serviços de tradução próprios em alturas de sobrecarga de trabalho. Para além disso, o Centro participa nos trabalhos do Comité Interinstitucional da Tradução e da Interpretação (CITI), cujo objetivo é promover uma colaboração no respeito das regras de subsidiariedade e favorecer economias de escala no domínio da tradução.

2. ESTATUTO JURÍDICO

O Centro foi formalmente criado em 1994 pelo Regulamento (CE) n.º 2965/94 do Conselho, de 28 de novembro de 1994, alterado pelo Regulamento (CE) n.º 1645/2003 do Conselho, de 18 de junho de 2003.

O Centro é uma agência regida pelo direito público europeu, dotada de personalidade jurídica. Dispõe de recursos financeiros próprios constituídos pelos pagamentos das agências, organismos, instituições e órgãos em contrapartida dos serviços prestados.

3. BASE DA APRESENTAÇÃO

As contas anuais foram preparadas com base nos registos contabilísticos do Centro e são apresentadas em conformidade com as disposições do Regulamento Financeiro do Centro, bem como com as regras e métodos contabilísticos adotados pelo contabilista da Comissão.

O exercício financeiro tem início em 1 de janeiro de 2022 e encerra em 31 de dezembro de 2022.

As contas são expressas em euros.

4. PRINCÍPIOS CONTABILÍSTICOS

As demonstrações financeiras do Centro são elaboradas com base nos princípios contabilísticos geralmente aceites detalhados no artigo 95.º do Regulamento Financeiro do Centro, nomeadamente:

- (a) apresentação apropriada;
- (b) princípio da especialização dos exercícios;
- (c) princípio da continuidade;
- (d) consistência na apresentação;
- (e) agregação;
- (f) compensação;
- (g) informação comparativa.

5. SÍNTESE DAS POLÍTICAS CONTABILÍSTICAS RELEVANTES

5.1 Imobilizações incorpóreas

As imobilizações incorpóreas incluem ativos com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 420 EUR por unidade.

As imobilizações incorpóreas adquiridas são indicadas a preço de custo, deduzida a amortização acumulada e as perdas por imparidade reconhecidas.

O custo de melhorias das imobilizações superiores a 420 EUR aumenta o custo de aquisição da imobilização conexas.

A amortização das imobilizações incorpóreas é imputada ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, em conformidade com as taxas de amortização indicadas no quadro abaixo, tal como definido pela Comissão Europeia.

5.2 Imobilizações incorpóreas geradas internamente

As imobilizações incorpóreas geradas internamente incluem software desenvolvido especificamente pelo Centro de Tradução, com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 150 000 EUR, e que é produzido ou adjudicado a contratantes externos.

Os ativos intangíveis resultantes de investigação (ou da fase de investigação de um projeto interno) não são reconhecidos como ativos, mas sim como gastos do período em que são incorridos.

Relativamente aos projetos de desenvolvimento de TI internos ou externos em fase de desenvolvimento é feita uma avaliação para determinar se cumprem os critérios de reconhecimento como ativo e se as despesas incorridas no quadro do projeto devem ser reconhecidas como ativo intangível. As condições específicas a seguir indicadas devem estar reunidas para demonstrar que o ativo gerará prováveis benefícios económicos futuros ou um potencial de serviço no final do projeto:

- a viabilidade técnica de concluir o ativo intangível a fim de que esteja disponível para uso ou venda;
- a intenção do Centro de finalizar o ativo intangível e usá-lo ou vendê-lo;
- a forma como o ativo intangível gerará prováveis benefícios económicos futuros ou um potencial de serviço;
- a disponibilidade de recursos técnicos, financeiros e outros necessários para a finalização do desenvolvimento e o uso ou a venda do ativo intangível.

No final da fase de desenvolvimento, o projeto deverá corresponder à definição de imobilização.

A amortização das imobilizações incorpóreas desenvolvida internamente é registada ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, em conformidade com as taxas de amortização indicadas no quadro abaixo, tal como definido pela Comissão Europeia.

5.3 Imobilizações corpóreas

As imobilizações corpóreas incluem ativos com uma vida útil estimada superior a um ano e um custo de aquisição superior a 420 EUR por unidade.

As imobilizações corpóreas adquiridas são registadas a preço de custo, deduzida a amortização acumulada e as perdas por imparidade reconhecidas.

O custo de melhorias das imobilizações superiores a 420 EUR aumenta o custo de aquisição da imobilização conexas.

As despesas de reparações e manutenção são imputadas nas despesas durante o período financeiro em que são incorridas.

A amortização é imputada para amortizar o custo das imobilizações corpóreas, com exceção de terrenos e ativos em construção, ao longo da respetiva vida útil estimada, linear e mensalmente, com recurso à taxa de amortização indicada na tabela seguinte definida pela Comissão Europeia.

Tabela das taxas de amortização

Tipo de inventário	Taxas lineares de amortização
Programas informáticos	25,00 %
Material informático	25,00 %
Cozinhas — Cafetarias — Creches	
Pequenos eletrodomésticos	25,00 %
Caixas registadoras	25,00 %
Aparelhos de cozinha industrial	12,50 %
Mobiliário específico de cozinhas, cafetarias	12,50 %
Mobiliário específico de creches	25,00 %
INSTALAÇÕES, MÁQUINAS E FERRAMENTAS	
Material de telecomunicações e audiovisual	
Aparelhos telefónicos e de fax	25,00 %
Auscultadores, microfones	25,00 %
Câmaras	25,00 %
Gravadores	25,00 %
Gravadores e ditafones	25,00 %
Projetores (diapositivos e retroprojetores)	25,00 %
Material de fotografia	25,00 %
Ecrãs de projeção	25,00 %
Televisores, rádios, monitores (salvo informática)	25,00 %
Material e equipamento técnico	
Tipografia, correio, segurança, edifícios, ferramentas	12,50 %
Aparelhos de medição ou de laboratório	25,00 %
Outras instalações, máquinas e ferramentas	12,50 %
Estantes desmontáveis, divisórias, tetos e pavimentos falsos e cabos	25,00 %
Parque automóvel	25,00 %
Mobiliário	10,00 %
Operações imobiliárias	4,00 %
Terrenos	Não aplicável

Os ganhos ou perdas obtidos com a cessão ou desafetação de um ativo são determinados como a diferença entre o produto da venda e o valor contabilístico líquido do ativo na data da venda e são reconhecidos na conta de ganhos e perdas.

5.4 Imobilizações de baixo valor

Quando os bens duráveis são de baixo valor, podem ser considerados como consumidos no exercício da sua entrada em serviço e, portanto, contabilizados em despesas e não em imobilizações. Atualmente, o montante para bens de baixo valor está fixado em 420 EUR. Para além deste valor unitário, o bem deve ser obrigatoriamente inscrito em imobilizações.

5.5 Existências

As existências consistem nos trabalhos em curso, que são as unidades de serviços de tradução (tradução, modificação, revisão, edição, listas de termos, terminologia) que, no final do exercício, se encontram numa fase intermédia no processo de tradução.

Os trabalhos em curso são valorizados ao menor preço de venda ou custo de produção, que é calculado pela soma dos custos diretos e indiretos associados ao volume dos serviços de tradução que se encontram em diferentes fases de adiantamento.

A diferença no valor dos trabalhos em curso entre 2021 e 2022 é registada nas «Receitas de exploração» na demonstração de resultados financeiros, na rubrica «Receitas diversas».

5.6 Contas a receber a curto prazo

Desde a origem, os créditos são indicados pelo seu valor nominal, deduzido das provisões adequadas para cobranças duvidosas e difíceis. A depreciação por imparidade dos créditos é estabelecida quando houver dados objetivos de que o Centro não poderá cobrar todos os montantes devidos de acordo com as condições iniciais das contas a receber.

Os créditos correspondentes às traduções do mês de dezembro faturadas em janeiro do ano seguinte são reconhecidos como proveitos a receber. Estes proveitos estão incluídos nas receitas na demonstração de resultados financeiros. Para mais informações, ver a Nota n.º 5 do Capítulo A.5.6. «Informações complementares».

O Centro pratica uma política de gestão de tesouraria que permite colocar dinheiro em depósitos a prazo nos bancos. Os depósitos a prazo por mais de três meses são reconhecidos como ativos financeiros correntes e reportados sob créditos a curto prazo de acordo com a regra contabilística n.º 11 da UE.

5.7 Liquidez e seu equivalente

A gestão de tesouraria do Centro é assegurada pelo contabilista, com recurso a contas correntes, contas poupança e depósitos a prazo inferiores a três meses, abertas em euros no Banque et Caisse d'Épargne de l'État e no BGL BNP Paribas. As entradas e as saídas de tesouraria são contabilizadas na data-valor que figura nos extratos de conta.

5.8 Contas a pagar

As contas a pagar são indicadas pelo seu valor nominal. As contas a pagar representam uma dívida a curto prazo para com os fornecedores correspondente a bens entregues e serviços prestados ao Centro antes do final do exercício, independentemente do facto de o Centro já ter recebido a respetiva fatura.

As contas a pagar incluem igualmente a dívida correspondente a férias por gozar. A dívida correspondente a férias por gozar é calculada com base no número de dias de férias por gozar pelo pessoal no final do exercício e nos salários individuais.

5.9 Provisões para riscos e encargos

As provisões constituem obrigações presentes resultantes de eventos passados, não havendo certezas quanto à data e exfluxo futuro de recursos para liquidar essas obrigações. É provável um exfluxo de recursos e a quantia da obrigação pode ser estimada de forma fiável. As provisões devem ser revistas à data de relato e ajustadas para refletir a melhor estimativa existente. Se deixar de ser provável um exfluxo de recursos que incorporem benefícios económicos ou a potencialidade de serviços para liquidar a obrigação, a provisão deverá ser revertida nas receitas. Essa reversão só é contabilizada se ocorrer no decurso de um período de relato que não o do reconhecimento da provisão. Se assim for, a provisão criada inicialmente é revertida.

Uma provisão é utilizada unicamente para as despesas para as quais foi inicialmente prevista. Neste caso, a provisão existente é utilizada, sendo-lhe imputadas as despesas.

5.10 Reservas – Fundo permanente de pré-financiamento

O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro.

5.11 Receitas

As receitas das traduções e outras receitas do exercício são reconhecidas nas contas sempre que os serviços correspondentes são prestados e aceites pelos clientes, sem quaisquer descontos, independentemente da data de recebimento do pagamento correspondente.

As receitas de juros são registadas periodicamente, com base no montante em dívida e na taxa efetiva de juros aplicável.

As transações sem contrapartidas diretas são as transações em que uma entidade recebe um valor de outra entidade sem dar diretamente em troca uma contrapartida de valor equivalente ou em que dá um valor a outra entidade sem receber diretamente em troca uma contrapartida de valor equivalente. As receitas de transações sem contrapartida direta são medidas no montante do aumento do ativo líquido reconhecido pelo Centro. Um exemplo de transações sem contrapartida direta é a contribuição financeira para as despesas de arrendamento concedido ao Centro pelo Estado luxemburguês, descrito na Nota n.º 21 do Capítulo A.4.6. «Informações complementares».

5.12 Encargos

As despesas do exercício entram na contabilidade quando o serviço ou o bem são recebidos no Centro, independentemente da data do pagamento.

5.13 Transações e saldos em moeda estrangeira

As transações efetuadas em moeda estrangeira durante o exercício são convertidas com recurso à taxa de câmbio mensal publicada pela Comissão Europeia em vigor à data da emissão da ordem de pagamento ou da ordem de cobrança respeitante à transação. Quaisquer ganhos ou perdas cambiais obtidos no momento da conclusão da transação são considerados despesas financeiras na demonstração de resultados financeiros do respetivo exercício.

Na data do balanço, os ativos financeiros, os ativos correntes e as dívidas em moeda estrangeira são convertidos com recurso à taxa de câmbio mensal publicada pela Comissão Europeia em vigor nessa data. Eventuais ganhos ou perdas obtidos com a taxa de câmbio são registados nas despesas ou receitas do exercício financeiro em curso, conforme o caso.

5.14 Resultado ordinário

As receitas e despesas ordinárias decorrem da atividade principal do Centro, bem como de todos os factos que possam derivar desta atividade.

5.15 Receitas e despesas extraordinárias

As receitas e despesas extraordinárias decorrem de eventos ou transações claramente distintos das atividades ordinárias do Centro, bem como de receitas ou despesas decorrentes de eventos ou transações que não se prevê que voltem a ocorrer com frequência ou regularidade.

5.16 Resultado económico do exercício

O resultado económico do exercício é composto pelas receitas e despesas que foram inscritas na demonstração de resultados financeiros durante o exercício contabilístico. Todas as receitas e despesas reconhecidas durante o período do exercício devem ser incluídas no resultado económico do exercício. O resultado económico do exercício será igual à soma do exercício líquido ordinário e do exercício líquido extraordinário.

5.17 Uso de estimativas

A apresentação de demonstrações financeiras obriga a direção do Centro a elaborar previsões e a colocar hipóteses que afetam os ativos existentes à data da elaboração do balanço e os montantes das receitas e das despesas respeitantes ao período em causa. A direção do Centro considera que as previsões e as hipóteses utilizadas não diferirão significativamente dos resultados efetivamente atingidos em períodos de relato ulteriores.

5.18 Alteração dos métodos contabilísticos ou das políticas de valorização, depreciação ou contabilística

As demonstrações financeiras relativas ao exercício que terminou em 31 de dezembro de 2022 não foram reformuladas para refletir qualquer alteração dos métodos contabilísticos ou das políticas de valorização, depreciação ou contabilística.

No entanto, importa notar que, em 2020, o contabilista da Comissão adotou a regra contabilística nº 11 revista da UE «Instrumentos Financeiros», que é obrigatória a partir de 1 de janeiro de 2021. A RCE 11 revista baseia-se na nova IPSAS 41 «Instrumentos financeiros», na IPSAS 28 alterada «Instrumentos financeiros: Apresentação» e na IPSAS 30 alterada «Instrumentos financeiros: Divulgações», que foram emitidas em agosto de 2018. Esta regra estabelece os princípios para o relato financeiro dos ativos financeiros e passivos financeiros. Em conformidade com as disposições transitórias da RCE 11 revista, o Centro contabiliza quaisquer alterações em relação ao pedido inicial, em 1 de janeiro de 2021. A RCE 11 revista não exige a reexpressão de períodos anteriores.

A adoção da regra contabilística n.º 11 revista da UE «Instrumentos Financeiros» exige a divulgação de informações sobre os instrumentos financeiros e sobre a forma como o Centro gere os riscos decorrentes dos instrumentos financeiros.

Os instrumentos financeiros do Centro são constituídos principalmente por numerário e contas a receber e a pagar. Os instrumentos financeiros dão origem a riscos, tais como o risco de crédito, de liquidez e de mercado (risco de taxa de juro e risco cambial). A nossa análise (ver infra) mostra que a adoção da regra contabilística n.º 11 da UE não teve qualquer impacto nos resultados retidos nem nas contas anuais do Centro:

Risco de crédito

Os principais riscos de crédito para o Centro estão relacionados com contas a receber de taxas e imposições aos clientes, bem como com saldos de caixa.

No que respeita às contas a receber, o risco (perda devida ao não pagamento por parte de um devedor ou ao incumprimento de obrigações contratuais) é muito baixo, uma vez que todos os nossos clientes fazem parte do sistema da UE com orçamentos predefinidos atribuídos para o pagamento dos nossos serviços. Além disso, as nossas contas a receber são rigorosamente monitorizadas e acompanhadas junto dos clientes.

No que diz respeito aos saldos de caixa, todos os nossos fundos (em euros) são depositados em bancos de bem classificados (ver a nota 8) e, por conseguinte, representam um risco muito baixo.

Risco de liquidez

O risco de liquidez decorre de obrigações financeiras em curso, incluindo a liquidação de contas a pagar. Todas as contas a pagar têm uma maturidade contratual inferior a um ano. O risco de liquidez é gerido através de um acompanhamento cuidadoso dos fluxos de caixa efetivos e dos requisitos de previsão. O Centro continua a ter uma situação financeira sólida, com um saldo de tesouraria sólido. O risco de liquidez é considerado muito baixo.

Risco de mercado

Risco de taxa de juro

O Centro não contrai empréstimos e, por conseguinte, não está exposto ao risco de taxa de juro resultante da contração de empréstimos. No entanto, neste momento é difícil evitar encargos com juros negativos sobre os saldos bancários. O Centro está a trabalhar ativamente em soluções para limitar o impacto destas taxas de juro negativas.

Risco cambial

Uma vez que todos os ativos financeiros e passivos financeiros do Centro são expressos em euros, o Centro não está exposto ao risco cambial.

5.19 Demonstração dos fluxos de caixa

A demonstração dos fluxos de caixa é elaborada com recurso ao método indireto. Os equivalentes de caixa incluem o ativo circulante líquido facilmente convertível em liquidez, num montante previamente acordado. Os fluxos de tesouraria resultantes do funcionamento, do investimento e de atividades financeiras apresentados no mapa dos fluxos de tesouraria não são compensados.

5.20 Informação por setores

A informação por setor diz respeito a entidades que têm uma atividade ou um grupo de atividades distintas, relativamente às quais é apropriado relatar separadamente informação financeira, com a finalidade de avaliar o desempenho anterior da entidade na realização dos seus objetivos e de tomar decisões acerca da afetação futura de recursos. No caso do Centro, considera-se que todas as atividades pertencem a uma única atividade, pelo que as demonstrações financeiras são apresentadas num único setor.

6. INFORMAÇÕES COMPLEMENTARES SOBRE O BALANÇO, A DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS FINANCEIROS E A DEMONSTRAÇÃO DE FLUXOS DE TESOURARIA

Nota 1: Imobilizações incorpóreas

em EUR

	Programas informáticos	Programas informáticos em curso	Total
A. Valor de aquisição			
No final do exercício anterior	2 518 028,7	1 199 959,3	3 717 988,0
<u>Variações do exercício</u>			
Aquisições do exercício	0,0	1 185 544,0	1 185 544,0
Cessões e desfetações	0,0	0,0	0,0
Transferência entre rubricas	0,0	0,0	0,0
<u>No final do exercício</u>	2 518 028,7	2 385 503,3	4 903 532,0
B. Amortizações e reduções de valor			
No final do exercício anterior	2 498 311,7	0,0	2 498 311,7
<u>Variações do exercício</u>			
Amortizações do exercício	9 879,0	0,0	9 879,0
Amortização do valor residual dos ativos alienados	0,0	0,0	0,0
<u>No final do exercício</u>	2 508 190,7	0,0	2 508 190,7
VALOR CONTABILÍSTICO LÍQUIDO (A-B)	9 838,0	2 385 503,3	2 395 341,3

A parte principal das imobilizações incorpóreas representa o ativo intangível gerado internamente designado eCdT, que é o novo programa do Centro para a gestão do fluxo de trabalho de tradução. Esta plataforma destina-se a substituir a antiga eCdT e é necessária para acomodar novas necessidades empresariais, alavancar a utilização de novas tecnologias e alterar os processos empresariais de modo a ganhar eficiência e reduzir custos.

O desenvolvimento desta plataforma foi finalizado no final de 2022 e o sistema tornou-se operacional em 1 de janeiro de 2023. No total, os montantes capitalizados compreendem custos internos de 956 931,7 EUR e custos de desenvolvimento externos de 1 428 571,6 EUR, num total de 2 385 503,3 EUR.

Amortização total de imobilizações incorpóreas

O valor de aquisição de imobilizações incorpóreas em utilização que se encontravam integralmente amortizadas em 31 de dezembro de 2022 ascendeu a 2 478 508 EUR (2 478 508 EUR em 2021 – status quo).

Nota 2: Imobilizações corpóreas

em EUR

	Material informático	Mobiliário e parque automóvel	Instalações, máquinas e equipamento	Outras imobilizações corpóreas	Total
A. Valor de aquisição					
No final do exercício anterior	2 322 022,7	361 080,8	17 056,0	531 793,7	3 231 953,2
<u>Variações do exercício</u>					
Aquisições	1 180 002,6	0,0		12 112,4	1 192 114,9
Cessões e desafetações	-3 486,8	-16 107,5		0,0	-19 594,3
Reconciliação SAP vs. ABAC	-541 826,4	0,0			-541 826,4
<u>No final do exercício</u>	2 956 712,1	344 973,3	17 056,0	543 906,1	3 862 647,5
B. Amortizações e correções de valor					
No final do exercício anterior	2 094 213,7	282 181,8	11 779,0	410 436,7	2 798 611,2
<u>Variações do exercício</u>					
Amortizações do exercício	202 288,2	11 176,0	3 725,0	58 667,4	275 856,5
Cessões e desafetações	-3 486,8	-16 107,5		0,0	-19 594,3
Amortização do valor residual					
<u>No final do exercício</u>	2 293 015,1	277 250,3	15 504,0	469 104,1	3 054 873,5
VALOR CONTABILÍSTICO LÍQUIDO (A-B)	663 697,0	67 723,0	1 552,0	74 802,0	807 774,0

O montante de equipamento adquirido em 2022 (1 180 002 EUR) diz respeito principalmente a aquisições de TI para garantir a continuidade do trabalho. A grande encomenda feita em 2021 de equipamento informático (616 000 EUR) para melhorar o teletrabalho foi entregue em 2022 e por isso fez parte do exercício de inventário de 2022.

Em 2022, o departamento administrativo empreendeu o desmantelamento de 138 artigos de mobiliário totalmente amortizados e obsoletos. Todos eles tinham mais de dez anos e já não eram utilizáveis. O valor total de compra destes artigos foi de 45 736 EUR. Graças ao inventário físico realizado em junho de 2022, 203 artigos adicionais foram identificados como destinados a serem desmantelados. Estes 203 itens serão desmantelados em 2023, uma vez que foram evacuados em janeiro de 2023.

Amortização total de imobilizações corpóreas

O valor de aquisição de imobilizações em utilização que se encontravam integralmente amortizadas em 31 de dezembro de 2022 ascendeu a 4 787 093 EUR (2 299 845 EUR em 2021).

Imobilizações corpóreas de baixo valor

O Centro adquiriu 1 231 equipamentos imputados diretamente às despesas, nos montantes de 203 192 EUR e 7 479 EUR para os exercícios encerrados em 31 de dezembro de 2022 e de 2021, respetivamente. Trata-se de imobilizações corpóreas de baixo valor, com um período de vida útil estimado superior a um ano e um custo de aquisição inferior a 420 EUR por unidade. As imobilizações corpóreas de baixo valor não são inscritas nas imobilizações, sendo imputadas em contas de despesas.

Nota 3: Trabalhos em curso

em EUR

Trabalhos em curso	2022	2021	Variação em %
Trabalhos em curso (em EUR)	605 000,00	713 000,00	-15,15 %
Trabalhos em curso (em páginas)	43 610,09	59 876,81	-27,17 %
Listas de termos em curso (em termos)	291,00	1 487,00	-80,43 %
Terminologia em curso (em dias-homem)	57,00	36,00	58,33 %
Legendagem em curso (em minutos)	56	313,00	-82 %

A avaliação financeira dos trabalhos em curso em 2022 é 15% inferior à de 2021, devido a cerca de 16 266 páginas a menos de documentos processados no final do exercício.

Nota 4: IVA e outros créditos a receber dos Estados-Membros

Na qualidade de organismo da UE, o Centro beneficia de isenções de IVA na aquisição de bens e serviços. No caso da isenção indireta aplicada pelas autoridades fiscais portuguesas, o Centro deve reclamar o reembolso do IVA pago aos seus fornecedores. O saldo do IVA a receber é a soma de todos os pedidos de reembolso apresentados às autoridades fiscais portuguesas em dezembro de 2022; nenhum dos pedidos se encontra fora de prazo para reembolso da taxa.

em EUR

IVA a receber dos Estados-Membros	2022	2021	Variação em %
Valor nominal de IVA a reclamar	5 711,5	13 396,7	-57 %
Valor líquido do IVA a receber	5 711,5	13 396,7	-57 %

Os créditos dos Estados-Membros são considerados como contas a receber de transações sem contrapartida direta.

Divulgação de risco de crédito

A notação de risco de crédito de longo prazo de Portugal é BBB+ (Fitch).

Nota 5: Créditos sobre instituições e organismos da UE e proveitos a receber de instituições e organismos da UE e outros proveitos a receber

em EUR

Clientes	Créditos	Proveitos a receber	Total
Agência Europeia do Ambiente (AEA)	0,0	28 814,0	28 814,0
Fundação Europeia para a Formação (ETF)	0,0	9 569,5	9 569,5
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (EMCDDA)	0,0	24 128,6	24 128,6
Agência Europeia de Medicamentos (EMA)	0,0	200 756,3	200 756,3
Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA)	0,0	80 467,5	80 467,5
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	0,0	352 831,0	352 831,0
Marcas do Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	0,0	343 367,2	343 367,2
Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol)	0,0	0,0	0,0
Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound)	0,0	70 209,0	70 209,0
Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop)	16 269,0	12 620,0	28 889,0
Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA)	0,0	70 210,5	70 210,5
Banco Europeu de Investimento (BEI)	0,0	339,5	339,5
Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA)	0,0	2 904,0	2 904,0
Agência Europeia para a Cooperação Judiciária Penal (Eurojust)	0,0	29 432,0	29 432,0
Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA)	0,0	11 919,0	11 919,0
Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (AESA)	0,0	11 480,0	11 480,0
Agência Ferroviária da União Europeia (AFE)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para a Cibersegurança (ENISA)	0,0	0,0	0,0
Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC)	41 889,0	68 475,0	110 364,0
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	0,0	404 459,0	404 459,0
Agência de Execução Europeia da Educação e da Cultura (EACEA)	0,0	26 137,5	26 137,5
Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para o Programa Espacial (EUSPA)	0,0	0,0	0,0
Agência Europeia de Defesa (AED)	975,0	3 037,5	4 012,5
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	0,0	129 012,0	129 012,0
Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA)	0,0	0,0	0,0
Empresa Comum para a Energia de Fusão (Empresa Comum Europeia para o ITER e o Desenvolvimento da Energia de Fusão)	0,0	0,0	0,0
Agência de Execução Europeia do Clima, das Infraestruturas e do Ambiente, anteriormente INEA: Agência de Execução para a Inovação e as Redes (CINEA)	0,0	0,0	0,0
Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT)	0,0	0,0	0,0
Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA)	0,0	5 089,5	5 089,5
Agência de Execução Europeia da Investigação (REA)	0,0	41 564,0	41 564,0
Empresa Comum de Aviação Limpa (EC Aviação Limpa)	0,0	0,0	0,0
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	0,0	3 772,0	3 772,0
Empresa Comum de Investigação sobre a Gestão do Tráfego Aéreo no Céu Único Europeu 3 (EC SESAR 3)	0,0	0,0	0,0
Empresa Comum da Iniciativa Saúde Inovadora (EC IHI)	0,0	0,0	0,0
Empresa Comum do Hidrogénio Limpo (EC Hidrogénio Limpo)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	0,0	317 629,5	317 629,5
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	0,0	1 296,0	1 296,0
Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA)	0,0	0,0	0,0
Autoridade Bancária Europeia (EBA)	0,0	41 544,0	41 544,0
Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA)	0,0	0,0	0,0

Clientes	Créditos	Proveitos a receber	Total
Agência de Apoio ao ORECE (Gabinete do ORECE)	0,0	0,0	0,0
Agência da União Europeia para a Gestão Operacional de Sistemas Informáticos de Grande Escala no Espaço de Liberdade, Segurança e Justiça (eu-LISA)	0,0	762,0	762,0
Empresa Comum das Tecnologias Digitais Essenciais (EC KDT)	0,0	0,0	0,0
Conselho Único de Resolução (CUR)	0,0	112 693,5	112 693,5
Gabinete do Secretário-Geral das Escolas Europeias (OSGES)	1 271,0	0,0	1 271,0
Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)	0,0	0,0	0,0
Empresa Comum do Setor Ferroviário Europeu (EC Setor Ferroviário Europeu)	0,0	0,0	0,0
Empresa Comum para a Computação Europeia de Alto Desempenho (EuroHPC)	0,0	0,0	0,0
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	0,0	283 721,5	283 721,5
Procuradoria Europeia (EPPO)	0,0	274 381,5	274 381,5
Agência de Execução Europeia da Saúde e do Digital (HADEA)	0,0	0,0	0,0
Tribunal Unificado de Patentes (TUP)	0,0	870,0	870,0
Direção-Geral do Emprego, dos Assuntos Sociais e da Inclusão da Comissão Europeia (DGEMPL)	0,0	48 372,0	48 372,0
Parlamento Europeu	0,0	0,0	0,0
Conselho da União Europeia (Conselho)	0,0	18 055,5	18 055,5
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	0,0	8 550,0	8 550,0
Comité das Regiões Europeu (CR)	0,0	0,0	0,0
Comité Económico e Social Europeu (CESE)	0,0	91,0	91,0
Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE)	0,0	0,0	0,0
Banco Central Europeu (BCE)	14 982,0	3 510,0	18 492,0
Provedor de Justiça Europeu (Provedor)	0,0	14 979,5	14 979,5
Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD)	0,0	31 377,5	31 377,5
Terminologia Interativa para a Europa (IATE)	0,0	0,0	0,0
Total	75 386,0	3 088 428,1	3 163 814,1
Não relacionado com tradução (EuroHPC/Frontex)	46 223,1	0,0	46 223,1
Total geral	121 609,1	3 088 428,1	3 210 037,1

Os proveitos a receber das instituições da UE representam as receitas das faturas emitidas em janeiro de 2023 relativas a traduções entregues aos clientes em dezembro de 2022. A informação sobre a data de pagamento média encontra-se na Execução orçamental, Capítulo B.8. «Receitas orçamentais das atividades operacionais 2022».

Divulgação de risco de crédito

O risco de crédito das contas a receber é baixo, na medida em que os clientes do Centro são as agências, organismos e instituições europeias. Todas as contas a receber encontram-se na categoria não vencidas e sem risco de imparidade.

Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco cambial na medida em que todas as contas a receber são em euros.

Nota 6: Despesas diferidas

em EUR

	2022	2021	Varição em %
Despesas diferidas	589 370,4	226 112,8	160,7 %
Total	589 370,4	226 112,8	160,7 %

As despesas diferidas são despesas pagas pelo Centro no exercício em curso, mas que dizem respeito a períodos contabilísticos futuros. A maioria refere-se à manutenção de licenças e assinaturas de software.

Nota 7: Contas a receber diversas

em EUR

	2022	2021	Varição em %
Contas a receber diversas	81 120,0	98 789,9	-17,9 %
Total	81 120,0	98 789,9	-17,9 %

O saldo da rubrica «contas a receber diversas» inclui créditos a curto prazo relacionados com o pessoal, bem como taxas a curto prazo da creche (unidade de cuidados infantis).

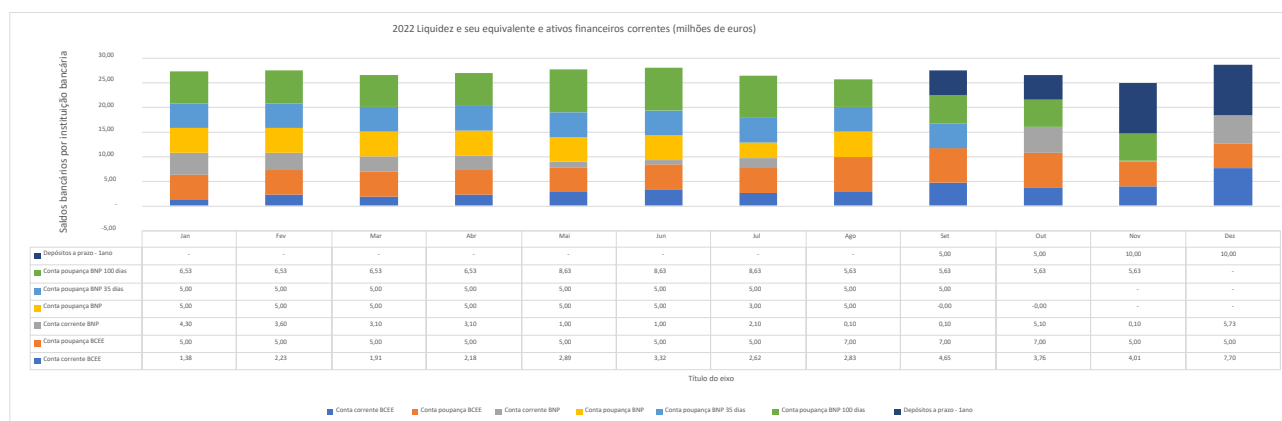
Nota 8: Juros adquiridos não vencidos

Os juros ganhos (cerca de 2,12% anualmente) relacionados com as duas contas a prazo abertas no final de setembro e outubro respetivamente para 2022 (ver nota 9 abaixo) foram acumulados no final do ano, uma vez que os juros só serão pagos no final dos contratos (após 12 meses).

Nota 9: Liquidez e seu equivalente e ativos financeiros correntes

A gestão de tesouraria é assegurada pelo Contabilista do Centro. O objetivo é preservar o capital e assegurar liquidez suficiente para corresponder à liquidez operacional, ao mesmo tempo que se ganha uma taxa de retorno de mercado competitiva na liquidez do Centro.

Devido às taxas de juro positivas oferecidas pelos bancos no último trimestre de 2022, foram abertas duas contas de depósito a prazo (com um prazo de 12 meses) de 5 milhões de euros cada (10 milhões de euros no total) com o Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEE) e o BNP Paribas de Luxemburgo. As taxas de juros oferecidas são de 2,12 % para cada e é assegurado por um período de 12 meses, no final do qual os respetivos juros serão cobrados. Estas quantias são reportadas como ativos financeiros correntes no balanço em conformidade com a regra contabilística n.º 11 da UE, enquanto o resto dos fundos aparecem na rubrica liquidez e seu equivalente (incluindo 5 milhões de euros numa conta poupança com o BCEE).



Repartição do saldo de caixa e dos ativos financeiros correntes

Exercício	2022	2021	Varição em %
Depósitos bancários – contas correntes	13 434 764,8	7 874 813,9	70,6 %
Depósitos bancários – contas poupança	5 015 968,6	14 999 980,2	-66,6 %
Total liquidez e seu equivalente	18 450 733,4	22 874 794,1	-19,3 %

Depósitos a prazo de três meses e um ano	4 859,4	6 530 700,2	-99,9 %
--	---------	-------------	---------

Ativos financeiros correntes	10 000 000,0	0,0	N/A
------------------------------	--------------	-----	-----

Divulgação de risco de crédito

em EUR

Banco	Notação de risco de crédito de longo prazo (Moody's)	Notação de risco de crédito de longo prazo (S&P)	Notação de risco de crédito de longo prazo (Fitch)	Saldo de caixa e equivalentes de caixa
Banque et Caisse d'Épargne de l'État	Aa2	AA+		17 720 185,2
BNP Paribas	Aa2		A+	10 735 407,5
TOTAL				28 455 592,8

Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco de moeda, na medida em que todas as contas a receber são em euros.

Nota 10: Encargos a pagar

em EUR

Encargos a pagar	2022	2021	Varição em %
Encargos a pagar com base na análise de dotações transitadas	1 438 773,5	1 792 200,0	-19,7 %
Férias não gozadas pelo pessoal	420 000,0	419 000,0	0,2 %
Total	1 858 773,5	2 211 200,0	-15,9 %

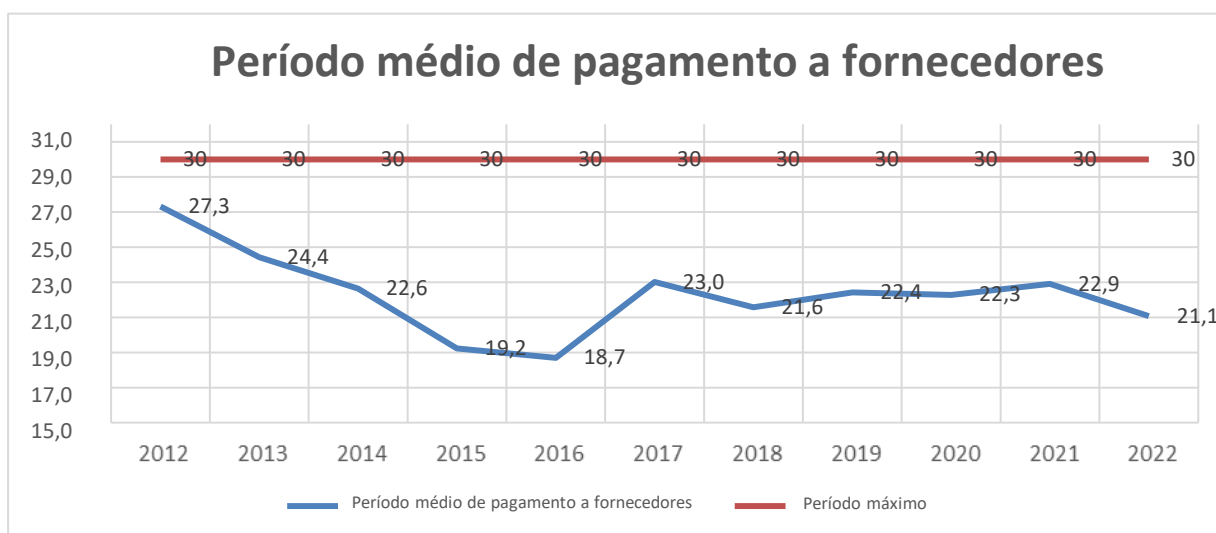
Férias não gozadas pelo pessoal

Férias não gozadas pelo pessoal	2022	2021	Varição em %
Número de dias não gozados	1 339,4	1 472,6	-9,0 %
Avaliação financeira de férias não gozadas (em EUR)	420 000,0	419 000,0	0,2 %

A dívida correspondente a férias não gozadas é calculada com base no número de dias de férias por gozar pelo pessoal no final do exercício e no seu salário médio. Em comparação com 2021, o número de dias de férias não gozados apresenta uma ligeira diminuição, no entanto a dívida global é quase a mesma devido ao aumento dos salários.

Nota 11: Fornecedores

Todos os pagamentos têm sido realizados o mais rapidamente possível após a conclusão do fluxo de pagamentos no processo de contabilidade orçamental. O período médio de pagamento dos fornecedores é ligeiramente melhor do que em 2021 (21,1 comparativamente a 22,9) e dentro do limite oficial de pagamento de 30 dias.



Divulgação do risco cambial

O Centro não está exposto a risco cambial, na medida em que todas as contas e dívidas a receber são em euros.

Nota 12: Pré-financiamento recebido

Em EUR

Clientes	2022	2021	Varição em %
Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA)	0,0	20 390,4	-100,0 %
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	3 017,6	11 316,0	-73,3 %
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	1 075 708,0	2 103 135,2	-48,9 %
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (EMCDDA)	0,0	70 200,0	-100,0 %
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	354 333,2	291 802,8	21,4 %
TOTAL	1 433 058,8	2 496 844,4	-42,6 %

O mecanismo de pagamento antecipado permite que o Centro solicite pré-financiamento dos clientes antes da conclusão do serviço de tradução. O pré-financiamento equivale a 80 % do custo dos pedidos de tradução enviados para o Centro que estão pendentes desde 30 de novembro.

No final do exercício, onze clientes tinham assinado uma alteração ao acordo existente que permitiu o recebimento de adiantamentos e três clientes tinham adiantado ao Centro um valor total de 1 433 058,8 EUR comparativamente a 2 496 844,4 EUR em 2021. Esses pagamentos adiantados serão compensados com os serviços de tradução faturados em 2023.

Nota 13: Outras dívidas

em EUR

	2022	2021	Varição em %
Outras dívidas	46 366,0	36 093,2	28,5 %
Total	46 366,0	36 093,2	28,5 %

As outras dívidas consistem em passivos de curto prazo relativos a pessoal.

Nota 14: Reservas – Fundo permanente de pré-financiamento

O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução define, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro até à receção dos montantes faturados aos clientes. Em conformidade com o artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro, o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro, com exclusão de «Reservas» inscritas no Título 10.

As reservas estatutárias (ou seja, o fundo permanente de pré-financiamento) reconhecidas de acordo com as regras contabilísticas nas demonstrações financeiras devem ser distinguidas das reservas orçamentais (ou seja, a reserva para a estabilidade dos preços e a reserva para investimentos excepcionais) conforme listado no Capítulo B.5 «Resultado da execução orçamental» que não cumpre os critérios de reservas em contabilidade geral.

O saldo do fundo permanente de pré-financiamento manteve-se inalterado desde 2010.

em EUR	
Fundo permanente de pré-financiamento	Montante
Dotação inicial	5 006 840,0
Dotação de 2003	3 322 850,3
Dotação de 2004	1 431 500,0
Dotação de 2005	0,0
Dotação de 2006	0,0
Dotação de 2007	999 143,0
Dotação de 2008	2 406 368,0
Dotação de 2009	1 196 465,0
Dotação de 2010	2 166 300,0
Dotação de 2011	0,0
Dotação de 2012	0,0
Dotação de 2013	0,0
Dotação 2014	0,0
Dotação de 2015	0,0
Dotação de 2016	0,0
Dotação de 2017	0,0
Dotação de 2018	0,0
Dotação de 2019	0,0
Dotação de 2020	0,0
Dotação de 2021	0,0
Dotação de 2022	0,0
Total	16 529 466,3

Nota 15: Traduções (incluindo modificação, controlo editorial e revisão)

em EUR

Clientes	2022	2021	Varição em %
Agência Europeia do Ambiente (AEA)	264 545,0	252 012,0	5,0 %
Fundação Europeia para a Formação (ETF)	266 901,0	403 842,5	-33,9 %
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (EMCDDA)	203 140,3	285 070,8	-28,7 %
Agência Europeia de Medicamentos (EMA)	2 450 180,0	3 180 942,3	-23,0 %
Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA)	756 667,0	993 182,0	-23,8 %
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	3 706 832,0	4 730 469,9	-21,6 %
Marcas do Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	9 512 152,2	10 894 532,7	-12,7 %
Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV)	5 575,5	39 182,0	-85,8 %
Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol)	72 894,0	54 736,1	33,2 %
Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound)	280 104,0	566 405,0	-50,5 %
Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop)	158 304,5	93 172,5	69,9%
Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA)	1 370 667,5	1 092 416,9	25,5 %
Banco Europeu de Investimento (BEI)	7 969,0	3 140,9	153,7 %
Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA)	232 231,5	354 973,9	-34,6 %
Agência Europeia para a Cooperação Judiciária Penal (Eurojust)	803 612,5	845 389,9	-4,9 %
Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA)	153 608,5	119 951,0	28,1 %
Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (AESA)	112 485,5	162,0	69335,5 %
Agência Ferroviária da União Europeia (AFE)	370 527,5	77 763,1	376,5 %
Agência da União Europeia para a Cibersegurança (ENISA)	47 348,0	464 453,2	-89,8 %
Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC)	474 374,5	772 575,4	-38,6 %
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	2 623 033,0	1 338 969,7	95,9 %
Agência de Execução Europeia da Educação e da Cultura (EACEA)	212 142,0	292 201,0	-27,4 %
Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME)	63 779,0	18 916,5	237,2 %
Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL)	23 394,0	21 776,3	7,4 %
Agência da União Europeia para o Programa Espacial (EUSPA)	47 715,0	55 312,0	-13,7 %
Agência Europeia de Defesa (AED)	13 258,5	13 629,0	-2,7 %
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	1 563 606,0	1 783 777,4	-12,3 %
Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA)	206 911,5	268 169,0	-22,8 %
Empresa Comum para a Energia de Fusão (Empresa Comum Europeia para o ITER e o Desenvolvimento da Energia de Fusão)	6 156,0	11 148,0	-44,8 %
Agência de Execução Europeia do Clima, das Infraestruturas e do Ambiente, anteriormente INEA: Agência de Execução para a Inovação e as Redes (CINEA)	2 703,0	9 482,0	-71,5 %
Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT)	3 868,5	3 790,0	2,1 %
Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA)	6 090,0	10 644,0	-42,8 %
Agência de Execução Europeia da Investigação (REA)	278 132,0	145 369,8	91,3 %
Empresa Comum de Aviação Limpa (EC Aviação Limpa)	3 001,5	2 337,0	28,4 %
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	74 816,5	41 952,0	78,3 %
Empresa Comum de Investigação sobre a Gestão do Tráfego Aéreo no Céu Único Europeu 3 (EC SESAR 3)	26 230,5	4 915,5	433,6 %
Empresa Comum da Iniciativa Saúde Inovadora (EC IHI)	1 489,0	4 633,0	-67,9 %
Empresa Comum do Hidrogénio Limpo (EC Hidrogénio Limpo)	2 001,0	1 914,0	4,5 %
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	3 871 662,5	3 643 701,7	6,3 %
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	330 877,0	218 811,7	51,2 %
Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA)	300 284,3	578 897,3	-48,1 %
Autoridade Bancária Europeia (EBA)	1 522 186,3	1 205 211,5	26,3 %
Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA)	309 066,5	122 688,5	151,9 %
Agência de Apoio ao ORECE (Gabinete do ORECE)	12 222,5	33 167,1	-63,1 %

Agência da União Europeia para a Gestão Operacional de Sistemas Informáticos de Grande Escala no Espaço de Liberdade, Segurança e Justiça (eu-LISA)	953 800,5	992 009,9	-3,9 %
Empresa Comum das Tecnologias Digitais Essenciais (EC KDT)	2 001,0	2 001,0	0,0 %
Conselho Único de Resolução (CUR)	1 580 717,0	1 305 934,1	21,0 %
Gabinete do Secretário-Geral das Escolas Europeias (OSGES)	1 804,0	105 505,4	-98,3 %
Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)	4 002,0	3 564,0	12,3 %
Empresa Comum do Setor Ferroviário Europeu (EC Setor Ferroviário Europeu)	4 023,0	12 288,0	-67,3 %
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	1 660 236,0	1 620 948,4	2,4 %
Procuradoria Europeia (EPPO)	2 767 710,8	0,0	N/A
Agência de Execução Europeia da Saúde e do Digital (HADEA)	0,0	353 707,0	-100,0 %
Tribunal Unificado de Patentes (TUP)	870,0	0,0	N/A
HADEA, EPPO	72 015,0	1 000 769,3	-92,8 %
Direção-Geral do Emprego, dos Assuntos Sociais e da Inclusão da Comissão Europeia (DG EMPL)	319 663,5	494 992,7	-35,4 %
Parlamento Europeu	7 774,5	40 545,5	-80,8 %
Conselho da União Europeia (Conselho)	31 641,5	85 378,5	-62,9 %
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	87 039,0	213 075,1	-59,2 %
Comité das Regiões Europeu (CR)	194,0	318,0	-39,0 %
Comité Económico e Social Europeu (CESE)	9 454,5	10 058,0	-6,0 %
Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE)	59 686,5	8 596,0	594,4 %
Banco Central Europeu (BCE)	51 514,5	59 267,2	-13,1 %
Provedor de Justiça Europeu (Provedor)	259 631,0	241 564,3	7,5 %
Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD)	1 140 953,0	1 950 674,5	-41,5 %
Terminologia Interativa para a Europa (IATE)	0,0	0,0	N/A
TOTAL	41 769 477,5	43 556 984,5	-4,1 %

As receitas dos serviços de tradução são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por página e no número de páginas traduzidas pelo Centro.

Nota 16: Cooperação interinstitucional – base de dados IATE

em EUR

Clientes	2022	2021	Varição em %
Banco Europeu de Investimento (BEI)	21 945,9	21 145,3	3,8 %
Comissão Europeia (CE)	137 161,9	132 157,8	3,8 %
Parlamento Europeu (PE)	32 918,9	31 717,9	3,8 %
Conselho da União Europeia (Conselho)	17 145,2	16 519,7	3,8 %
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	102 871,4	99 118,4	3,8 %
Comité das Regiões Europeu (CR)	274 323,7	264 315,7	3,8 %
Comité Económico e Social Europeu (CESE)	6 858,1	6 607,9	3,8 %
Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE)	3 429,1	3 303,9	3,8 %
Banco Central Europeu (BCE)	61 722,8	59 471,0	3,8 %
TOTAL	658 377,0	634 357,6	3,8 %

A base de dados Terminologia Interativa para a Europa (IATE) constitui uma ferramenta para o trabalho terminológico utilizada pelos serviços de tradução da UE. O projeto tem por objetivo fornecer uma infraestrutura baseada na Web para todos os recursos terminológicos da UE. O Centro é responsável pela gestão e pelo suporte técnico da IATE. Os custos de gestão e de desenvolvimento são faturados às instituições envolvidas no projeto.

Nota 17: Terminologia

em EUR

Clientes	2022	2021	Varição em %
Agência Europeia do Ambiente (AEA)	0,0	0,0	N/A
Fundação Europeia para a Formação (ETF)	32 400,0	0,0	N/A
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	504 000,0	72 000,0	600,0 %
Provedor de Justiça Europeu (Provedor)	69 750,0	0,0	N/A
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	20 700,0	0,0	N/A
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	8 550,0	11 137,5	-23,2 %
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	16 200,0	16 425,0	-1,4 %
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	21 600,0	787,5	2642,9 %
Conselho da União Europeia (Conselho)	7 650,0	0,0	N/A
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodpendência (EMCDDA)	36 000,0	-24 300,0	248,1 %
TOTAL	716 850,0	76 050,0	842,6 %

As receitas dos serviços de terminologia são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por homem-dia e no número de dias que o Centro dedica ao trabalho terminológico.

Nota 18: Listas de termos

em EUR

Cientes	2022	2021	Varição em %
Agência Europeia de Medicamentos (EMA)	32 370,0	46 808,0	-30,8 %
Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA)	12 560,0	2 496,0	403,2 %
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	165 904,0	165 196,0	0,4 %
Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV)	0,0	92,0	-100,0 %
Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop)	24 092,0	368,0	6446,7 %
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	1 380,0	1 288,0	7,1 %
Agência da União Europeia para a Cibersegurança (ENISA)	276,0	0,0	N/A
Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA)	184,0	828,0	-77,8 %
Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA)	121,0	0,0	N/A
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	92,0	92,0	N/A
Agência Europeia do Ambiente (AEA)	1 104,0	832,0	32,7 %
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	164 012,0	4 572,0	3487,3 %
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	129 576,0	4 748,0	2629,1 %
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	1 932,0	1 564,0	23,5 %
Direção-Geral do Emprego, dos Assuntos Sociais e da Inclusão da Comissão Europeia (DG EMPL)	0,0	0,0	N/A
Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA)	1 104,0	276,0	300,0 %
Empresa Comum de Investigação sobre a Gestão do Tráfego Aéreo no Céu Único Europeu 3 (EC SESAR 3)	0,0	0,0	N/A
Empresa Comum da Iniciativa Saúde Inovadora (EC IHI)	184,0	276,0	-33,3 %
Agência da União Europeia para a Gestão Operacional de Sistemas Informáticos de Grande Escala no Espaço de Liberdade, Segurança e Justiça (eu-LISA)	276,0	1 264,0	-78,2 %
Conselho Único de Resolução (CUR)	552,0	2 548,0	-78,3 %
Agência de Apoio ao ORECE (Gabinete do ORECE)	276,0	184,0	50,0 %
Empresa Comum do Setor Ferroviário Europeu (EC Setor Ferroviário Europeu)	552,0	276,0	N/A
Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC)	0,0	700,0	N/A
Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)	0,0	92,0	N/A
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (EMCDDA)	788,0	0,0	N/A
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	0,0	276,0	-100,0 %
TOTAL	537 335,0	234 776,0	128,9 %

As receitas dos serviços de listas de termos são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por termo e no número de termos traduzidos pelo Centro.

Nota 19: Legendagem

em EUR

Clientes	2022	2020	Varição em %
Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA)	27 470,0	34 563,0	-20,5 %
Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA)	3 772,0	0,0	N/A
Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA)	3 280,0	82,0	3900,0 %
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	41,0	21 689,0	-99,8 %
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	0,0	41 164,0	-100,0 %
Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC)	34 932,0	3 075,0	1036,0 %
Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)	0,0	615,0	N/A
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	0,0	7 134,0	-100,0 %
Provedor de Justiça Europeu (Provedor)	1 886,0	0,0	N/A
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	5 658,0	4 715,0	20,0 %
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	32 144,0	24 190,0	32,9 %
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	24 272,0	0,0	N/A
Fundação Europeia para a Formação (ETF)	0,0	328,0	-100,0 %
Parlamento Europeu	1 640,0	0,0	N/A
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodpendência (EMCDDA)	328,0	0,0	N/A
Agência Europeia para a Cooperação Judiciária Penal (Eurojust)	28 372,0	22 673,0	N/A
TOTAL	163 795,0	160 228,0	2,2 %

As receitas dos serviços de legendagem são faturadas aos clientes com base num preço unitário acordado por minuto de vídeo e por língua-alvo.

Nota 20: Transcrições

em EUR

Clientes	2022	2021	Varição em %
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	63 900,0	40,0	159650,0 %
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	31 950,0	0,0	N/A
Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol)	0,0	18 000,0	-100,0 %
Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA)	1 309,0	99 810,5	-98,7 %
Banco Europeu de Investimento (BEI)	14 780,0	4 077,0	262,5 %
Agência da União Europeia para a Cibersegurança (ENISA)	0,0	68 562,0	-100,0 %
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	225,0	900,0	-75,0 %
Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA)	5 907,5	3 884,5	52,1 %
Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA)	0,0	3 375,0	-100,0 %
Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE)	5 046,3	0,0	N/A
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	0,0	900,0	-100,0 %
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	225,0	450,0	-50,0 %
Procuradoria Europeia (EPPO)	22 500,0	0,0	N/A
Agência da União Europeia para o Asilo (EUAA)	900,0	0,0	N/A
HADEA, EPPO	0,0	50 000,0	-100,0 %
Direção-Geral do Emprego, dos Assuntos Sociais e da Inclusão da Comissão Europeia (DG EMPL)	0,0	10 000,0	-100,0 %
TOTAL	146 742,82	259 999,0	-43,6 %

Nota 21: Contribuição financeira para despesas de arrendamento do Estado luxemburguês – receitas sem contrapartida direta

O Centro recebe, desde 2013, uma contribuição financeira anual de 243 250 EUR do Estado luxemburguês para compensar o aumento dos custos de arrendamento do edifício Technopolis (antigo Drosbach) em comparação com os custos de arrendamento pagos anteriormente ao Estado luxemburguês pelo edifício Nouvel Hémicycle.

Em 2021, foi assinado um novo contrato imobiliário. Isto permitiu reduzir o espaço ocupado a fim de reduzir os custos e dar a possibilidade de teletrabalho a todo o pessoal. Em consequência deste novo contrato imobiliário, a contribuição financeira do Estado luxemburguês foi reduzida para 170 000 EUR por ano.

A contribuição financeira é a única receita que preenche os critérios de receitas sem contrapartida direta. Todas as outras receitas são consideradas receitas em contrapartida de serviços prestados pelo Centro.

Nota 22: Receitas diversas

As receitas diversas representam principalmente a receita do subarrendamento dos gabinetes do Centro e lugares de estacionamento, da hospedagem do centro de dados e as receitas provenientes da recuperação das despesas pagas em períodos contabilísticos anteriores, bem como o impacto dos trabalhos em curso.

Nota 23: Despesas de pessoal

em EUR

Tipo de despesas	2022	2021	Varição em %
Despesas com pessoal (excluindo PND e outros peritos)	17 144 308,7	15 995 037,4	7,2 %
Reformas e desemprego temporário	4 360 044,8	4 057 605,5	7,5 %
Necessidades ligadas ao pessoal e atividades sociais	21 608,1	3 302,6	554,3 %
Prestações (excluindo PND e outros peritos)	4 565 640,9	4 196 492,9	8,8 %
TOTAL	26 091 602,5	24 252 438,3	7,6 %

A principal razão para o aumento dos custos com pessoal é a indexação dos salários ao longo de 2022: 2,4 % de janeiro a junho e 4,5 % de julho a dezembro.

A atualização dos vencimentos de base tem um impacto nos custos globais de pessoal, pensões e contribuições para o desemprego e prestações. As principais prestações consistem em prestações familiares, subsídios de expatriação e de residência no estrangeiro, despesas de viagem por ocasião de férias anuais e subsídios associados ao recrutamento e saída de membros do pessoal.

Nota 24: Despesas administrativas

em EUR

Tipo de despesas	2022	2021	Varição em %
Aluguer de terrenos e imóveis	1 974 285,8	2 267 010,4	-12,9 %
Despesas com contratos de locação	220 688,5	156 040,1	41,4 %
Manutenção e segurança – imóveis	398 026,8	601 827,2	-33,9 %
Seguro – imóveis	1 999,8	0,0	N/A
Material de escritório e manutenção	1 745 090,2	1 387 347,5	25,8 %
Comunicações e publicações	161 422,4	175 024,9	-7,8 %
Publicidade e assuntos jurídicos	1 600,0	18 046,2	-91,1 %
Seguro – outros	18 112,1	22 301,2	-18,8 %
Despesas de transporte e viagem	663,1	-874,4	-175,8 %
Recrutamento	4 480,3	22 545,3	-80,1 %
Despesas de formação	93 967,1	78 198,5	20,2 %
Missões	37 951,0	500,0	7490,2 %
Peritos e despesas conexas	4 454,0	0,0	N/A
Despesas operacionais de TI externas	1 652 301,9	1 674 030,7	-1,3 %
Outros serviços externos não ligados às TI	218 669,2	259 829,3	-15,8 %
Despesas com outras entidades consolidadas	719 434,0	714 682,7	0,7 %
Amortização de imobilizações	285 735,5	156 508,4	82,6 %
Outras	0,0	0,0	N/A
TOTAL	7 538 881,7	7 533 017,7	0,1 %

As despesas administrativas globais permanecem semelhantes às de 2021, principalmente como resultado líquido do impacto total das poupanças resultantes do novo arrendamento de escritórios (redução do espaço de escritórios e manutenção reduzida para um total de 496 525 EUR ou 12,9 %), do aumento no material de escritório e manutenção para um total de 203 800,3 EUR ou 25,8 %, bem como da amortização de imobilizações (129 227,1 EUR ou 82,6 %).

Nota 25: Despesas operacionais

em EUR

	2022	2021	Varição em %
Pedidos de tradução externalizados em páginas	430 639,0	480 035,3	-10,3 %
Pedidos de tradução externalizados em euros	8 977 282,7	10 403 131,2	-13,7 %

As despesas operacionais incluem os custos operacionais diretos relacionados com a principal atividade do Centro (tradução). Os custos das traduções realizadas por prestadores de serviços linguísticos externos são registados nas despesas operacionais. As traduções são realizadas com base em contratos-quadro ou em procedimentos negociados com prestadores de serviços linguísticos externos. O preço das traduções resultante dos processos de adjudicação de contratos depende da combinação linguística, do domínio e do tipo de tradução (tradução, alteração, revisão, controlo editorial, marcas da UE, desenhos comunitários, listas de termos ou terminologia).

As despesas operacionais diminuíram em 1 673 908,9 EUR, ou seja, 16,1 % em 2022 em comparação com 2021, refletindo a última iniciativa estratégica de internalizar mais o trabalho.

A.6 Outras informações

Número de empregados

O quadro seguinte sintetiza o número de empregados do Centro nos exercícios que encerraram em 31 de dezembro de 2022 e 31 de dezembro 2021, em conformidade com o quadro de pessoal (incluindo 2 secretários/escriturários - AST/SC):

Número de efetivos		
	2022	2021
Administrador	131	132
Assistente	50	52
<i>Total</i>	181	184

Para além do pessoal previsto no quadro de pessoal, o Centro emprega agentes contratuais e pessoal temporário. O quadro seguinte apresenta uma discriminação do pessoal do Centro em 31 de dezembro de 2022:

Número de efetivos					
	Funcionários	Agentes temporários	Agentes contratuais	Pessoal temporário	Total
Administrador	41	90	9	0	140
Assistente	5	45	14	12*	76
<i>Total</i>	46	135	23	12	216

* «Pessoal temporário» reflete o número de «Prestadores de Serviços Estruturais».

Conselho de Administração

Os membros do Conselho de Administração não recebem quaisquer pagamentos pelo exercício das suas funções, com exceção do reembolso das despesas de deslocação dos representantes dos Estados-Membros.

Operações com entidades terceiras ligadas

Em 31 de dezembro de 2022, o pessoal dirigente era o seguinte:

Grau	Número de efetivos
AD 14	1
AD 13	1
AD 12	2
AD 11	1
<i>Total</i>	5

O pessoal dirigente é remunerado em conformidade com o Estatuto dos Funcionários da União Europeia e Regime Aplicável aos outros agentes da União Europeia.

Ativos contingentes, passivos contingentes e outras divulgações significativas

Ativos contingentes e passivos contingentes

O Centro pode ter de pagar, na pior das hipóteses, até 150 000 EUR na sequência de uma decisão do Tribunal relativa a um caso em curso que foi recorrido pelo queixoso. A decisão estava ainda pendente no final de 2022. Consequentemente, foi registado um passivo contingente de 150 000 EUR.

Garantias de boa execução

O Centro tem atualmente uma «garantia de boa execução» que garante a recuperação de danos associados à execução do contrato com os prestadores de serviços, conforme resumido a seguir:

Empresa	N.º contrato	N.º garantia	Montante da garantia (EUR)	Data de início	Data de expiração
Innoclean	CDT/NET2022	2022/50351-1	7 266,5	-	30 dias após a expiração do contrato

a) Autorizações de dotações ainda não utilizadas

O APL (autorizações por liquidar) orçamental é um montante que corresponde às autorizações transitadas cujos pagamentos ainda não foram efetuados. Esta é a consequência normal da existência de dotações de pagamento transitadas. Em 31 de dezembro de 2022, o RAL orçamental ascendia a 2 783 109 EUR.

O RAL contabilístico faz parte do RAL orçamental que ainda não foi utilizado através das regularizações (encerramento do exercício). As regularizações de encerramento do exercício inscritas como despesas na demonstração de resultados financeiros de 2022 totalizam 1 858 773 EUR. Por conseguinte, o RAL contabilístico corresponde a 924 336 EUR.

b) Locação operacional

Em EUR

Descrição	Data de início	Data de termo	Valor total da locação	Pagamentos efetuados no exercício corrente	Pagamentos por liquidar		
					Até um ano	De um a cinco anos	> 5 anos
BMW Gran Tourer 2020	16/06/2020	15/06/2024	19 285	4 821	4 821	2 411	
Servidor de locação financeira Cancom OF 0356 e 0356A	05/07/2020	04/07/2025	75 100	16 827	16 827	26 642	
Locação de armazenamento Bechtle OF775315412	18/11/2022	17/11/2027	55 223	17 923	3 730	33 569	
Locação de armazenamento Bechtle OF775317043	18/11/2022	17/11/2027	49 559	15 611	3 395	30 553	
Locação de escritórios + estacionamento	20/10/2021	19/10/2030	13 659 828	1 546 104	1 541 138	7 705 689	2 866 897
Locação de EBRC	01/01/2013	31/03/2024	364 125	357 420	91 031	0	
Locação de estantes EBRC	12/03/2020	11/09/2023	70 890	70 890	50 213	0	
Proximus - Locação de armazenamento OF77511246 - OF77511247 - OF77511248 - OF77511255	01/12/2022	30/11/2027	1 462 508	292 502	292 502	877 505	
Total			15 756 517	2 322 097	2 003 657	8 676 369	2 866 897

c) Outros compromissos extrapatrimoniais

Em 31 de dezembro de 2022, o Centro não tinha quaisquer outros compromissos extrapatrimoniais.

d) Operações pós-balanço

Após a data do balanço, não foram registadas operações significativas e suscetíveis de ter impacto nas demonstrações financeiras.

MAPA DE EXECUÇÃO DO ORÇAMENTO DO CENTRO DE TRADUÇÃO

B.1.	Princípios orçamentais	32
B.2.	Tipos de dotações	32
B.3.	Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C1	33
B.4.	Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C8	34
B.5.	Resultado da execução orçamental	35
B.6.	Reservas e fundo de pré-financiamento	36
B.7.	Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos	38
B.8.	Receitas orçamentais das atividades operacionais 2022	39
B.9.	Lista das transferências em 2022	43

B.1. Princípios orçamentais

Ao implementar este orçamento, o Centro aplica os seguintes princípios orçamentais de acordo com o respetivo Regulamento Financeiro:

- (a) Princípios da unicidade e da verdade orçamental
- (b) Princípio da anualidade
- (c) Princípio do equilíbrio
- (d) Princípio da unidade de conta
- (e) Princípio da universalidade
- (f) Princípio da especificação
- (g) Princípio da boa gestão financeira.

B.2. Tipos de dotações

No seu orçamento, o Centro utiliza dotações não diferenciadas.

O Centro utiliza a transição automática de dotações.

O Centro não responde pelas receitas afetadas.

B.3. Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C1

em EUR

Capítulo	Designação	Dotação orçamental (1)	Autorizações executadas (2)	% pagos (2/1)	Dotações anuladas (1-2)	Pagamentos efetuados (3)	% pagos (3/1)	RAL – dotações transitadas (2-3)
11	Pessoal no ativo	27 512 900,00	26 821 937,54	97,49 %	690 962,46	26 740 202,34	97,19 %	81 735,20
13	Deslocações em serviço	51 200,00	38 451,00	75,10 %	12 749,00	25 898,57	50,58 %	12 552,43
14	Infraestruturas de caráter médico-social	730 300,00	693 628,01	94,98 %	36 671,99	644 418,03	88,24 %	49 209,98
16	Serviços sociais	64 100,00	62 600,00	97,66 %	1 500,00	52 991,93	82,67 %	9 608,07
17	Receção e representação	2 500,00	0,00	0,00 %	2 500,00	0,00	0,00 %	0,00
TÍTULO 1	PESSOAL	28 361 000,00	27 616 616,55	97,38 %	744 383,45	27 463 510,87	96,84 %	153 105,68
20	Arrendamento de edifícios e custos conexos	2 667 700,00	2 512 058,59	94,17 %	155 641,41	2 266 292,95	84,95 %	245 765,64
21	Tratamento de dados	4 895 200,00	4 125 476,35	84,28 %	769 723,65	3 341 207,46	68,25 %	784 268,89
22	Bens móveis e custos conexos	62 200,00	35 731,60	57,45 %	26 468,40	27 800,04	44,69 %	7 931,56
23	Funcionamento administrativo corrente	257 300,00	181 398,73	70,50 %	75 901,27	144 256,98	56,07 %	37 141,75
24	Franquias postais e telecomunicações	216 000,00	119 938,18	55,53 %	96 061,82	91 369,92	42,30 %	28 568,26
25	Despesas com reuniões	11 500,00	0,00	0,00 %	11 500,00	0,00	0,00 %	0,00
26	Despesas com as reuniões do Conselho de Administração	57 500,00	27 575,00	47,96 %	29 925,00	25 574,70	44,48 %	2 000,30
27	Consultas e estudos	100 000,00	0,00	0,00 %	100 000,00	0,00	0,00 %	0,00
TÍTULO 2	IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO	8 267 400,00	7 002 178,45	84,70 %	1 265 221,55	5 896 502,05	71,32 %	1 105 676,40
30	Tradução externa e serviços conexos	10 180 000,00	9 059 515,30	88,99 %	1 120 484,70	7 658 516,95	75,23 %	1 400 998,35
31	Cooperação interinstitucional	721 100,00	719 827,82	99,82 %	1 272,18	596 498,78	82,72 %	123 329,04
32	Despesas associadas ao programa e-CdT	0,00	0,00	N/A	0,00	0,00	N/A	0,00
TÍTULO 3	DESPESAS OPERACIONAIS	10 901 100,00	9 779 343,12	89,71 %	1 121 756,88	8 255 015,73	75,73 %	1 524 327,39
TÍTULO 10	RESERVAS	2 310 455,43	0,00	0,00 %	2 310 455,43	0,00	0,00 %	0,00
	ORÇAMENTO TOTAL	49 839 955,43	44 398 138,12	89,08 %	5 441 817,31	41 615 028,65	83,50 %	2 783 109,47

B.4. Execução orçamental da despesa em 2022 e utilização das dotações C8

em EUR

Capítulo	Designação	Dotação orçamental (1)	Autorizações executadas (2)	% pagos (2/1)	Pagamentos efetuados (3)	% pagos (3/1)	Dotações de pagamento anuladas (1-3)
11	Pessoal no ativo	59 235,27	59 235,27	100,00 %	28 913,94	48,81 %	30 321,33
13	Deslocações em serviço	500,00	500,00	100,00 %	0,00	0,00 %	500,00
14	Infraestruturas de carácter médico-social	25 505,11	25 505,11	100,00 %	14 088,07	55,24 %	11 417,04
16	Serviços sociais	10 400,99	10 400,99	100,00 %	2 160,25	20,77 %	8 240,74
TÍTULO 1	PESSOAL	95 641,37	95 641,37	100,00 %	45 162,26	47,22 %	50 479,11
20	Arrendamento de edifícios e custos conexos	253 007,74	253 007,74	100,00 %	139 399,43	55,10 %	113 608,31
21	Tratamento de dados	1 187 195,26	1 183 829,26	99,72 %	1 092 003,89	91,98 %	95 191,37
22	Bens móveis e custos conexos	9 424,12	9 424,12	100,00 %	1 837,17	19,49 %	7 586,95
23	Funcionamento administrativo corrente	55 107,46	55 107,46	100,00 %	16 354,78	29,68 %	38 752,68
24	Franquias postais e telecomunicações	42 923,51	42 923,51	100,00 %	18 042,71	42,03 %	24 880,80
25	Despesas com reuniões	0,00	0,00	N/A	0,00	N/A	0,00
26	Despesas com as reuniões do Conselho de Administração	270,00	270,00	100,00 %	0,00	0,00 %	270,00
27	Consultas e estudos	0,00	0,00	N/A	0,00	N/A	0,00
TÍTULO 2	IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPESAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO	1 547 928,09	1 544 562,09	99,78 %	1 267 637,98	81,89 %	280 290,11
30	Tradução externa e serviços conexos	1 868 124,93	1 868 124,93	100,00 %	1 815 081,55	97,16 %	53 043,38
31	Cooperação interinstitucional	214 377,01	214 377,01	100,00 %	213 745,15	99,71 %	631,86
32	Despesas associadas ao programa e-CdT	0,00	0,00	N/A	0,00	N/A	0,00
TÍTULO 3	DESPESAS OPERACIONAIS	2 082 501,94	2 082 501,94	100,00 %	2 028 826,70	97,42 %	53 675,24
ORÇAMENTO TOTAL		3 726 071,40	3 722 705,40	99,91 %	3 341 626,94	89,68 %	384 444,46

B.5. Resultado da execução orçamental

em EUR

	2022	2021	Varição em %
Receitas orçamentais	43 962 513,38	46 560 691,82	-5,58 %
Tradução	41 903 479,84	44 481 369,23	-5,80 %
Terminologia	330 570,01	28 350,01	1066,03 %
Listas de termos	406 249,00	216 969,00	87,24 %
Cooperação interinstitucional – base de dados IATE	660 092,24	632 642,36	4,34 %
Legendagem	136 333,21	150 675,00	-9,52 %
Outras receitas de exploração	215 304,82	192 004,00	12,14 %
Receitas operacionais	43 652 029,12	45 702 009,60	-4,49 %
Proveitos financeiros	37 163,76	0,00	N/A
Subsídio do Estado luxemburguês para o arrendamento	170 000,00	170 000,00	0,00 %
Diversos	103 320,50	688 682,22	-85,00 %
Despesas orçamentais	44 398 138,12	44 300 208,37	0,22 %
<i>Título 1 – Pessoal</i>			
Pagamentos	27 463 510,87	25 598 282,23	7,29 %
Dotações transitadas	153 105,68	95 641,37	60,08 %
<i>Título 2 – Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento</i>			
Pagamentos	5 896 502,05	6 042 116,63	-2,41 %
Dotações transitadas	1 105 676,40	1 547 928,09	-28,57 %
<i>Título 3 – Despesas operacionais</i>			
Pagamentos	8 255 015,73	8 933 738,11	-7,60 %
Dotações transitadas	1 524 327,39	2 082 501,94	-26,80 %
Resultado da execução orçamental para o exercício	-435 624,74	2 260 483,45	-119,27 %
Outras	384 237,32	315 603,5	21,75 %
Dotações transitadas e subsequentemente anuladas	384 444,46	315 583,28	21,82 %
Diferenças cambiais	-207,14	20,22	-1405,23 %
Balço da conta do resultado da execução orçamental para o exercício	-51 387,42	2 576 086,95	-101,99 %
Resultado do exercício anterior	1 118 155,43	4 052 542,68	-72,41 %
Afetação a reservas (1)	-2 310 455,43	-5 510 474,20	-58,07 %
Reserva para a estabilidade dos preços	-2 310 455,43	-5 567 143,00	-58,50 %
Utilização e cancelamento da reserva para a estabilidade dos preços	0,00	0,00	N/A
Devolução a partir da reserva para a estabilidade dos preços	0,00	0,00	N/A
Reserva para investimentos excepcionais (e-CDT)	0,00	0,00	N/A
Utilização da reserva para investimentos excepcionais (e-CdT)		56 668,80	-100,00 %
Reserva para o aumento de remunerações objeto de litígio	0,00	0,00	N/A
Utilização e cancelamento da reserva para o aumento de remunerações objeto de litígio	0,00	0,00	N/A
Resultado da execução orçamental a transitar	-1 243 686,92	1 118 155,43	-211,23 %

(1) Os movimentos nas reservas em 2022 incluem a reafetação da reserva orçamental para a estabilidade de preços (2 310 455,43 EUR) para garantir a estabilidade financeira futura do Centro e para a afetação do resultado da execução orçamental transitado de 2021 (1 118 151,08 EUR) para o resultado da

execução orçamental de 2022. São apresentados mais esclarecimentos sobre a movimentação das reservas e sobre o fundo permanente de pré-financiamento nas tabelas abaixo.

O resultado da execução orçamental a transitar em 2023 é de 1 243 691,77 EUR negativos e, consequentemente, tal será incluído no orçamento retificativo n.º 1/2023.

B.6. Reservas e fundo de pré-financiamento

em EUR

Nome da reserva	Saldo 2022	Descrição da reserva
Reserva para a estabilidade dos preços	10 318 451	Reserva inicialmente constituída em 2011; reserva criada com o objetivo, em primeiro lugar, de compensar a flutuação das previsões dos clientes, a qual impede o Centro de obter um equilíbrio orçamental e, em segundo lugar, de manter preços razoáveis e relativamente estáveis para os clientes.
Reserva para investimentos excecionais	90 509	Reserva criada em 2011 com vista ao desenvolvimento do novo programa informático para a atividade principal do Centro, o «e-CdT», a fim de aumentar a eficiência do Centro de Tradução.
Total das reservas temporárias constituídas a partir do orçamento	10 408 961	
Fundo permanente de pré-financiamento	16 529 466	O Regulamento Financeiro do Centro de Tradução prevê, no seu artigo 67.º bis, um fundo permanente de pré-financiamento que assegura o financiamento necessário para garantir o bom funcionamento do Centro; O artigo 57.º-A do Regulamento que estabelece as normas de execução do Regulamento Financeiro do Centro estipula que o montante deste fundo não pode ser inferior a quatro duodécimos das dotações do exercício financeiro.
Total de reservas incluindo o fundo de pré-financiamento	26 938 426,63	

	Reserva para a estabilidade dos preços	Reserva para investimentos excepcionais	Reserva para o aumento de remunerações objeto de litígio	Reserva para despesas de mudança de instalações	Fundo permanente de pré-financiamento	Total de reservas e fundo permanente de pré-financiamento
Saldo em 31 de dezembro de 2009	0	0	0	0	14 363 166	14 363 166
Afetação a reservas	0	774 864	0	0	2 166 300	2 941 164
Utilização da reserva	0	0	0	0	0	0
Saldo em 31 de dezembro de 2010	0	774 864	0	0	16 529 466	17 304 330
Afetação a reservas	4 906 000	4 325 700	0	0	0	9 231 700
Utilização da reserva	-1 772 000	0	0	0	0	-1 772 000
Saldo em 31 de dezembro de 2011	3 134 000	5 100 564	0	0	16 529 466	24 764 030
Afetação a reservas	1 847 574	0	0	1 250 000	0	3 097 574
Utilização da reserva	0	-831 200	0	0	0	-831 200
Saldo em 31 de dezembro de 2012	4 981 574	4 269 364	0	1 250 000	16 529 466	27 030 404
Afetação a reservas	3 723 567	0	1 480 500	0	0	5 204 067
Utilização da reserva	0	-339 106	0	-1 250 000	0	-1 589 106
Saldo em 31 de dezembro de 2013	8 705 141	3 930 258	1 480 500	0	16 529 466	30 645 365
Afetação a reservas	11 031 061	0	777 000	0	0	11 808 061
Utilização da reserva	-4 106 650	-686 002	-2 257 500	0	0	-7 050 152
Saldo em 31 de dezembro de 2014	15 629 552	3 244 256	0	0	16 529 466	35 403 274
Afetação a reservas	0	0	0	0	0	0
Utilização da reserva	-5 046 468	-961 757	0	0	0	-6 008 225
Saldo em 31 de dezembro de 2015	10 583 084	2 282 499	0	0	16 529 466	29 395 049
Afetação a reservas	2 535 083	0	0	0	0	2 535 083
Utilização da reserva	0	-726 363	0	0	0	-726 363
Saldo em 31 de dezembro de 2016	13 118 167	1 556 136	0	0	16 529 466	31 203 769
Afetação a reservas	0	0	0	0	0	0
Utilização da reserva	-3 475 550	-549 758	0	0	0	-4 025 308
Saldo em 31 de dezembro de 2017	9 642 617	1 006 378	0	0	16 529 466	27 178 461
Afetação a reservas	0	0	0	0	0	0
Utilização da reserva	-254 626	-300 000	0	0	0	-554 626
Saldo em 31 de dezembro de 2018	9 387 991	706 378	0	0	16 529 466	26 623 835
Afetação a reservas	0	0	0	0	0	0
Utilização da reserva	-3 241 354	-370 900	0	0	0	-3 612 254
Saldo em 31 de dezembro de 2019	6 146 637	335 478	0	0	16 529 466	23 011 581
Afetação a reservas	0	0	0	0	0	0
Utilização da reserva	-3 705 784	-188 300	0	0	0	-3 894 084
Saldo em 31 de dezembro de 2020	2 440 853	147 178	0	0	16 529 466	19 117 497
Afetação a reservas	5 567 143	0	0	0	0	5 567 143
Utilização da reserva	0	-56 669	0	0	0	-56 669
Saldo em 31 de dezembro de 2021	8 007 996	90 509	0	0	16 529 466	24 627 971
Afetação a reservas	2 310 455	0	0	0	0	2 310 455
Utilização da reserva	0	0	0	0	0	0
Saldo em 31 de dezembro de 2022	10 318 451	90 509	0	0	16 529 466	26 938 427

B.7. Conciliação do resultado da execução orçamental com os resultados económicos

As demonstrações financeiras do Centro são elaboradas com base no princípio da especialização, sendo as transações registadas durante o período a que se referem. Neste contexto, o resultado para o ano é indicado na demonstração de resultados financeiros. No entanto, o Centro utiliza um sistema de contabilidade de caixa modificado no cálculo da conta do resultado económico e demais relatórios financeiros. De acordo com este sistema, apenas são registados os pagamentos efetuados e as receitas recebidas no respetivo período, juntamente com as dotações para pagamentos transitadas. A reconciliação entre o resultado da execução orçamental e o resultado económico é apresentada no quadro abaixo.

em EUR

	2022	2021
Resultado económico do exercício	1 688 015,26	3 307 315,7
A. Correções de rubricas não incluídas no resultado orçamental, mas incluídas no resultado económico		
1. Ajustamento das regularizações da contabilidade do exercício (passivo)	2 178 378,5	2 612 941,6
2. Reversão das regularizações da contabilidade do exercício anterior	- 2 612 941,6	- 2 560 851,9
3. Amortização de imobilizações corpóreas e incorpóreas	285 735,5	156 508,4
4. Pré-financiamento atribuído no exercício anterior e apurado no exercício	-	-
5. Pré-financiamento recebido no exercício anterior e apurado no exercício	- 2 496 844,4	- 1 222 230,1
6. Ordens de cobrança emitidas mas ainda não recebidas	- 3 210 037,1	- 3 890 092,5
7. Pagamentos realizados a partir da transição de dotações de pagamento	3 341 626,9	2 783 285,0
8. Alterações nos trabalhos em curso	108 000,0	- 39 000,0
9. Juros adquiridos não vencidos	- 49 896,7	-
10. Proveitos a receber	-	-
11. Despesas pré-pagas	- 363 257,6	63 200,9
12. Outras (IVA/Contas a receber diversas/etc.)	- 20 483,1	
Subtotal	- 2 839 719,5	- 2 096 238,7
B. Correções de rubricas incluídas no resultado orçamental, mas não incluídas no resultado económico		
1. Aquisições de ativos	- 1 835 832,5	- 1 431 853,2
2. Ordens de cobrança orçamentais emitidas e recebidas durante o exercício	3 903 489,1	3 905 686,5
3. Dotações de pagamento transitadas para o exercício seguinte	- 2 783 109,5	- 3 726 071,4
4. Dotações transitadas e subsequentemente anuladas	384 444,5	315 286,0
5. Novo pré-financiamento recebido durante o exercício e ainda aberto no final do exercício	1 433 058,8	2 299 204,4
6. Outras diferenças temporárias	- 1 733,0	2 753,3
Subtotal	1 100 317,4	1 365 005,6
Balanço da conta de resultados da execução orçamental	- 51 386,9	2 576 082,6

B.8. Receitas orçamentais das atividades operacionais 2022

Em EUR

FONTE DE RECEITAS POR AGÊNCIA-	ESTIMADAS NO ORÇAMENTO INICIAL	RECEITAS NOS ORÇAMENTOS RETIFICATIVOS	TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS	ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE	DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2021	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2022	MONTANTES RECEBIDOS EM 2022	MON-TANTES POR RECEBER	Data média de recebimento*
CORRESPONDE A UMA RUBRICA ORÇAMENTAL	(A)	(B)	(C=A+B)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H=F+G)	(I=D+E-H)	(em dias)
Agência Europeia do Ambiente (AEA)	195 000,00	98 200,00	293 200,00	317 959,50	0,00	0,00	317 959,50	317 959,50	0,00	-1,39
Fundação Europeia para a Formação (ETF)	62 400,00	118 700,00	181 100,00	345 019,50	0,00	0,00	345 019,50	345 019,50	0,00	-24,65
Observatório Europeu da Droga e da Toxicodependência (EMCDDA)	384 100,00	0,00	384 100,00	192 065,97	0,00	0,00	192 065,97	192 065,97	0,00	+2,55
Agência Europeia de Medicamentos (EMA)	3 296 300,00	500,00	3 296 800,00	2 570 419,80	0,00	0,00	2 570 419,80	2 570 419,80	0,00	-29,22
Agência Europeia para a Segurança e Saúde no Trabalho (EU-OSHA)	639 000,00	0,00	639 000,00	916 745,00	0,00	0,00	916 745,00	916 745,00	0,00	-20,79
Instituto da Propriedade Intelectual da União Europeia (EUIPO)	5 470 500,00	-296 100,00	5 174 400,00	4 036 091,00	0,00	0,00	4 036 091,00	4 036 091,00	0,00	-31,11
Marcas do EUIPO	8 268 600,00	0,00	8 268 600,00	9 420 125,12	0,00	0,00	9 420 125,12	9 420 125,12	0,00	-29,19
Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (ICVV)	38 700,00	31 700,00	70 400,00	12 168,50	0,00	0,00	12 168,50	12 168,50	0,00	-15,00
Agência da União Europeia para a Cooperação Policial (Europol)	50 700,00	0,00	50 700,00	72 894,00	0,00	0,00	72 894,00	72 894,00	0,00	-16,25
Fundação Europeia para a Melhoria das Condições de Vida e de Trabalho (Eurofound)	480 000,00	0,00	480 000,00	308 161,50	0,00	0,00	308 161,50	308 161,50	0,00	-13,40
Centro Europeu para o Desenvolvimento da Formação Profissional (Cedefop)	116 200,00	-6 500,00	109 700,00	187 503,50	0,00	0,00	171 234,50	171 234,50	16 269,00	-11,93
Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia (FRA)	1 262 000,00	0,00	1 262 000,00	1 397 066,80	0,00	0,00	1 397 066,80	1 397 066,80	0,00	-26,23
Banco Europeu de Investimento (BEI)	0,00	5 700,00	5 700,00	22 409,50	0,00	0,00	22 409,50	22 409,50	0,00	-34,80
Autoridade Europeia para a Segurança dos Alimentos (EFSA)	225 700,00	0,00	225 700,00	312 087,00	0,00	0,00	312 087,00	312 087,00	0,00	-37,31
Unidade de Cooperação Judiciária da União Europeia (Eurojust)	1 269 000,00	835 400,00	2 104 400,00	842 892,00	0,00	0,00	842 892,00	842 892,00	0,00	-10,89
Agência Europeia da Segurança Marítima (EMSA)	71 400,00	0,00	71 400,00	141 873,50	0,00	0,00	141 873,50	141 873,50	0,00	-24,29
Agência da União Europeia para a Segurança da Aviação (EASA)	32 300,00	5 600,00	37 900,00	101 005,50	162,00	162,00	101 005,50	101 167,50	0,00	+0,00
Agência Ferroviária da União Europeia (AFE)	275 700,00	0,00	275 700,00	370 527,50	0,00	0,00	370 527,50	370 527,50	0,00	-24,55
Agência da União Europeia para a Segurança das Redes e da Informação (ENISA)	148 200,00	0,00	148 200,00	116 186,00	0,00	0,00	116 186,00	116 186,00	0,00	-29,70

FONTE DE RECEITAS POR AGÊNCIA-	ESTIMADAS NO ORÇAMENTO INICIAL	RECEITAS NOS ORÇAMENTOS RETIFICATIVOS	TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS	ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE	DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2021	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2022	MONTANTES RECEBIDOS EM 2022	MONTANTES POR RECEBER	Data média de recebimento*
Centro Europeu de Prevenção e Controlo das Doenças (ECDC)	550 000,00	-16 400,00	533 600,00	514 779,00	11 705,00	11 705,00	472 890,00	484 595,00	41 889,00	-9,86
Agência Europeia da Guarda de Fronteiras e Costeira (Frontex)	2 919 300,00	0,00	2 919 300,00	2 956 974,50	0,00	0,00	2 956 974,50	2 956 974,50	0,00	-26,08
Agência de Execução relativa à Educação, ao Audiovisual e à Cultura (EACEA)	598 400,00	-12 500,00	585 900,00	187 128,00	0,00	0,00	187 128,00	187 128,00	0,00	-24,92

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

Em EUR

Fonte de Receitas por Agência-	Estimadas no Orçamento Inicial	Receitas nos Orçamentos Retificativos	Total de Receitas Orçamentadas	Ordens de Cobrança Apuradas no Exercício Corrente	Direitos Transitados do Exercício de 2021	Montantes Recebidos de Direitos Transitados	Montantes Recebidos de Direitos em 2021	Montantes Recebidos em 2022	Montantes por Receber	Data média de recebimento*
Corresponde a uma Rubrica Orçamental	(A)	(B)	(C=A+B)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H=F+G)	(I=D+E-H)	(em dias)
Agência de Execução para as Pequenas e Médias Empresas (EASME)	15 900,00	43 100,00	59 000,00	63 779,00	0,00	0,00	63 779,00	63 779,00	0,00	-22,17
Agência da União Europeia para a Formação Policial (CEPOL)	162 500,00	-4 800,00	157 700,00	25 836,00	0,00	0,00	25 836,00	25 836,00	0,00	-26,71
Agência de Execução para os Consumidores, a Saúde, a Agricultura e a Alimentação (Chafea)	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	-22,75
Agência do GNSS Europeu (GSA)	27 400,00	200 400,00	227 800,00	54 891,00	0,00	0,00	54 891,00	54 891,00	0,00	-19,50
Agência Europeia de Defesa (AED)	4 700,00	0,00	4 700,00	10 438,50	0,00	0,00	9 463,50	9 463,50	975,00	-35,33
Agência Europeia dos Produtos Químicos (ECHA)	1 682 100,00	0,00	1 682 100,00	1 806 623,41	0,00	0,00	1 806 623,41	1 806 623,41	0,00	-27,24
Agência Europeia de Controlo das Pescas (EFCA)	358 500,00	29 900,00	388 400,00	218 621,00	0,00	0,00	218 621,00	218 621,00	0,00	-28,60
Empresa Comum Fusion for Energy (EC F4E)	51 800,00	0,00	51 800,00	6 516,00	0,00	0,00	6 516,00	6 516,00	0,00	-25,40
Agência de Execução para a Inovação e as Redes (INEA)	22 400,00	-7 000,00	15 400,00	4 617,00	0,00	0,00	4 617,00	4 617,00	0,00	-33,33
Instituto Europeu de Inovação e Tecnologia (EIT)	6 000,00	0,00	6 000,00	3 868,50	0,00	0,00	3 868,50	3 868,50	0,00	-32,00
Agência de Execução do Conselho Europeu de Investigação (ERCEA)	67 700,00	-33 900,00	33 800,00	1 743,00	0,00	0,00	1 743,00	1 743,00	0,00	-23,60
Agência de Execução para a Investigação (REA)	1 955 700,00	-1 741 200,00	214 500,00	246 028,00	0,00	0,00	246 028,00	246 028,00	0,00	-29,13
Empresa Comum Clean Sky 2 (EC CS 2)	3 900,00	100,00	4 000,00	3 001,50	0,00	0,00	3 001,50	3 001,50	0,00	-35,50
Instituto Europeu para a Igualdade de Género (EIGE)	48 000,00	-3 500,00	44 500,00	82 641,10	1 886,00	1 886,00	82 641,10	84 527,10	0,00	-17,00
Empresa Comum SESAR (EC SESAR)	13 800,00	32 200,00	46 000,00	26 230,50	3 001,50	3 001,50	26 230,50	29 232,00	0,00	-28,00
Empresa Comum «Iniciativa sobre medicamentos inovadores 2» (EC IMI 2)	5 000,00	0,00	5 000,00	1 765,00	0,00	0,00	1 765,00	1 765,00	0,00	-31,67
Empresa Comum «Pilhas de Combustível e Hidrogénio 2» (EC PCH 2)	2 400,00	0,00	2 400,00	2 001,00	0,00	0,00	2 001,00	2 001,00	0,00	-17,00
Gabinete Europeu de Apoio em matéria de Asilo (EASO)	2 898 600,00	687 600,00	3 586 200,00	3 555 352,35	0,00	0,00	3 555 352,35	3 555 352,35	0,00	+1,39
Agência da União Europeia de Cooperação dos Reguladores da Energia (ACER)	320 000,00	0,00	320 000,00	366 245,00	0,00	0,00	366 245,00	366 245,00	0,00	-29,43
Autoridade Europeia dos Valores Mobiliários e dos Mercados (ESMA)	596 800,00	-5 800,00	591 000,00	317 258,30	0,00	0,00	317 258,30	317 258,30	0,00	-11,70

FONTE DE RECEITAS POR AGÊNCIA-	ESTIMADAS NO ORÇAMENTO INICIAL	RECEITAS NOS ORÇAMENTOS RETIFICATIVOS	TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS	ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE	DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2021	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021	MONTANTES RECEBIDOS EM 2022	MONTANTES POR RECEBER	Data média de recebimento*
Autoridade Bancária Europeia (EBA)	858 700,00	0,00	858 700,00	1 480 903,30	0,00	0,00	1 480 903,30	1 480 903,30	0,00	-23,43
Autoridade Europeia dos Seguros e Pensões Complementares de Reforma (EIOPA)	283 800,00	101 500,00	385 300,00	326 575,10	0,00	0,00	326 575,10	326 575,10	0,00	-37,67
Organismo de Reguladores Europeus das Comunicações Eletrónicas (ORECE)	152 300,00	-108 300,00	44 000,00	12 615,50	0,00	0,00	12 615,50	12 615,50	0,00	-24,89

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

Em EUR

FONTE DE RECEITAS POR AGÊNCIA-	ESTIMADAS NO ORÇAMENTO INICIAL	RECEITAS NOS ORÇAMENTOS RETIFICATIVOS	TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS	ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE	DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2020	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021	MONTANTES RECEBIDOS EM 2022	MONTANTES POR RECEBER	Data média de recebimento*
CORRESPONDE A UMA RUBRICA ORÇAMENTAL	(A)	(B)	(C=A+B)	(D)	(E)	(F)	(G)	(H=F+G)	(I=D+E-H)	(em dias)
Agência Europeia para a gestão operacional de sistemas informáticos de grande escala no espaço de liberdade, segurança e justiça (eu-LISA)	1 224 200,00	119 700,00	1 343 900,00	957 362,50	0,00	0,00	957 362,50	957 362,50	0,00	-12,65
Empresa Comum «Componentes e Sistemas Eletrónicos para uma Liderança Europeia» (EC ECSEL)	4 200,00	0,00	4 200,00	2 001,00	0,00	0,00	2 001,00	2 001,00	0,00	-27,00
Conselho Único de Resolução (CUR)	1 475 100,00	-275 100,00	1 200 000,00	1 497 630,50	127 532,00	127 532,00	1 497 630,50	1 625 162,50	0,00	-23,50
Escolas Europeias (EURSC)	63 600,00	0,00	63 600,00	1 804,00	1 066,00	1 066,00	533,00	1 599,00	1 271,00	+23,00
Empresa Comum «Bioindústrias» (EC BBI)	9 500,00	0,00	9 500,00	4 002,00	615,00	615,00	4 002,00	4 617,00	0,00	+19,00
Empresa Comum Shift2Rail (EC S2R)	0,00	400,00	400,00	4 575,00	92,00	92,00	4 575,00	4 667,00	0,00	-23,60
Empresa Comum Europeia para a Computação de Alto Desempenho	1 600,00	4 100,00	5 700,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	+0,00
Autoridade Europeia do Trabalho (ELA)	1 992 200,00	82 200,00	2 074 400,00	1 757 299,00	0,00	0,00	1 757 299,00	1 757 299,00	0,00	+7,64
Procuradoria Europeia (EPPO)	4 080 400,00	-529 400,00	3 551 000,00	2 515 829,33	0,00	0,00	2 515 829,33	2 515 829,33	0,00	
Receitas de novos clientes	0,00	53 300,00	53 300,00	84 318,00	0,00	0,00	84 318,00	84 318,00	0,00	-17,15
Comissão Europeia – (DG EMPL e DG JUST)	1 150 500,00	-2 900,00	1 147 600,00	316 202,50	0,00	0,00	316 202,50	316 202,50	0,00	-19,72
Parlamento Europeu (PE)	0,00	1 400,00	1 400,00	10 869,50	6 155,00	6 155,00	10 869,50	17 024,50	0,00	+3,44
Conselho da União Europeia (Conselho)	320 000,00	0,00	320 000,00	21 236,00	0,00	0,00	21 236,00	21 236,00	0,00	-32,36

FORNECEDOR DE RECEITAS POR AGÊNCIA-	ESTIMADAS NO ORÇAMENTO INICIAL	RECEITAS NOS ORÇAMENTOS RETIFICATIVOS	TOTAL DE RECEITAS ORÇAMENTADAS	ORDENS DE COBRANÇA APURADAS NO EXERCÍCIO CORRENTE	DIREITOS TRANSITADOS DO EXERCÍCIO DE 2020	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS TRANSITADOS	MONTANTES RECEBIDOS DE DIREITOS EM 2021	MONTANTES RECEBIDOS EM 2022	MONTANTES POR RECEBER	Data média de recebimento*
Tribunal de Contas Europeu (TCE)	12 700,00	68 700,00	81 400,00	126 114,00	67 789,00	67 789,00	126 114,00	193 903,00	0,00	-11,08
Comité das Regiões Europeu	0,00	0,00	0,00	194,00	0,00	0,00	194,00	194,00	0,00	-24,33
Comité Económico e Social Europeu	0,00	3 300,00	3 300,00	9 363,50	4 062,00	4 062,00	9 363,50	13 425,50	0,00	+54,00
Tribunal de Justiça da União Europeia (TJUE)	0,00	30 600,00	30 600,00	65 650,80	0,00	0,00	65 650,80	65 650,80	0,00	-31,20
Banco Central Europeu (BCE)	58 800,00	5 900,00	64 700,00	57 592,50	1 566,00	1 566,00	42 610,50	44 176,50	14 982,00	-2,57
Provedor de Justiça Europeu (Provedor)	102 400,00	129 100,00	231 500,00	333 392,00	0,00	0,00	333 392,00	333 392,00	0,00	-28,25
Autoridade Europeia para a Proteção de Dados (AEPD)	1 714 900,00	0,00	1 714 900,00	1 116 622,50	0,00	0,00	1 116 622,50	1 116 622,50	0,00	-16,69
Terminologia Interativa para a Europa (IATE)	663 100,00	-3 600,00	659 500,00	658 376,98	1 715,26	1 715,26	658 376,98	660 092,24	0,00	-24,71
TOTAL DAS RECEITAS DE EXPLORAÇÃO	48 764 700,00	-357 700,00	48 407 000,00	43 500 068,36	227 346,76	227 346,76	42 766 305,38	43 652 029,12	75 386,00	-12,23

*Os pagamentos antes do prazo originam resultados negativos (a azul) e os pagamentos depois do prazo resultados positivos (a vermelho).

B.9. Lista das transferências em 2022

em EUR

N.º	Data	Da rubrica	Designação	Para a rubrica	Designação	Montante
1	26/01/2022	2100	Compra, adaptação e manutenção de equipamentos e programas informáticos	2000	Arrendamento de edifícios e custos conexos	41 500,00€
2	20/07/2022	2020	Água, gás, eletricidade e aquecimento	2000	Arrendamento de edifícios e custos conexos	20 000,00€
3	12/09/2022	3000	Serviços de tradução externos	3001	Serviços técnicos relativos a serviços linguísticos	10 000,00€
4	04/10/2022	1100	Vencimentos de base	1184	Ajudas de custo temporárias	30 000,00€

RELATÓRIO SOBRE A GESTÃO ORÇAMENTAL E FINANCEIRA DO EXERCÍCIO DE 2022

C.1	Recursos financeiros e gestão orçamental.....	45
C.2	Realização dos objetivos do exercício.....	53

C.1 Recursos financeiros e gestão orçamental

1. Orçamento inicial e orçamento retificativo

O orçamento inicial do Centro para 2022 (49 milhões de euros) foi objeto de um orçamento retificativo. O orçamento retificativo n.º 1/2022 foi adotado pelo Conselho de Administração através de procedimento escrito em 22 de setembro de 2022 por forma a incluir as previsões atualizadas recebidas dos clientes e o resultado da revisão do Centro de todas as rubricas de despesas.

Alterações no orçamento em 2022

em EUR

Título:	Designação	Orçamento definitivo para o exercício de 2022	Retificações 2022	Orçamento inicial para o exercício de 2022
Receitas				
1	Pagamentos das agências, instituições, órgãos e organismos	47 747 500	-354 100	48 101 600
2	Subvenção da Comissão	0	0	p.m.
3	Cooperação interinstitucional*	659 500	-3 600	663 100
4	Outras receitas	314 800	42 400	272 400
5	Excedente transitado do exercício financeiro anterior	1 118 155	1 118 155	0
6	Restituições	0	0	p.m.
	Total geral	49 839 955	802 855	49 037 100
Despesas				
1	Pessoal	28 361 000	-407 200	28 768 200
2	Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento	8 267 400	-6 200	8 273 600
3	Despesas operacionais	10 901 100	-168 200	11 069 300
10	Reservas	2 310 455	1 384 455	926 000
	Total geral	49 839 955	802 855	49 037 100

2. Receitas cobradas

Análise comparativa da receita orçamental de 2022 e 2021

em EUR

Receitas orçamentais	2022	2021	Variação em %
Receita total da atividade operacional principal	43 652 029	45 702 010	-4,49 %
Proveitos financeiros	37 164	0	N/A
Subvenções recebidas	170 000	170 000	0,00 %
Outras receitas de exploração	103 321	688 682	-85,00 %
Receitas orçamentais totais	43 962 513	46 560 692	-5,58 %

As receitas orçamentais do Centro são compostas principalmente pelas receitas recebidas da faturação dos serviços prestados aos clientes. Estão sujeitas a um controlo e uma supervisão orçamentais rigorosos em conformidade com o quadro regulamentar aplicável. O Centro contacta regularmente os seus clientes para conhecer as respetivas previsões sobre os volumes e despesas de tradução, e acompanha de perto as estimativas e despesas orçamentais dos clientes.

As receitas totais recebidas diminuíram 5,58 %, ou seja, 2,6 milhões de euros, principalmente devido a:

Receitas operacionais que diminuíram 4,49 %, ou seja, 2,1 milhões de euros, passando de 47,5 milhões de euros em 2021 para 43,6 milhões de euros em 2022, devido à diminuição global dos montantes faturados (2,6 milhões de euros ou -5,58 %) e, conseqüentemente, cobrados.

Isto inclui o impacto positivo dos pagamentos antecipados que ascenderam a 1,4 milhões de euros em 2022 comparativamente a 2,3 milhões de euros em 2021 (-0,9 milhões de EUR ou -37,7 %).

A diminuição de 0,6 milhões de euros ou 85 % noutras receitas cobradas, devido ao facto de a sublocação de uma parte do edifício à CHAFAEA ter terminado no final de 2021.

De notar também que, devido ao aumento das taxas de juro, recebemos 0,04 milhões de euros de juros bancários em 2022.

O número de páginas entregues aos clientes é menor do que a previsão no orçamento inicial (-3,9 %). O número total de páginas faturadas aos clientes foi significativamente inferior ao do ano anterior. Em 2022, verificou-se uma diminuição de 5 % no total de páginas faturadas aos clientes. Uma análise detalhada das principais componentes das receitas revela que o número de páginas traduzidas de documentos que não sejam marcas da UE aumentou 1,3 % (+4 345 páginas), enquanto a tradução de páginas de marcas da UE diminuiu 12,65 % (-34 742 páginas).

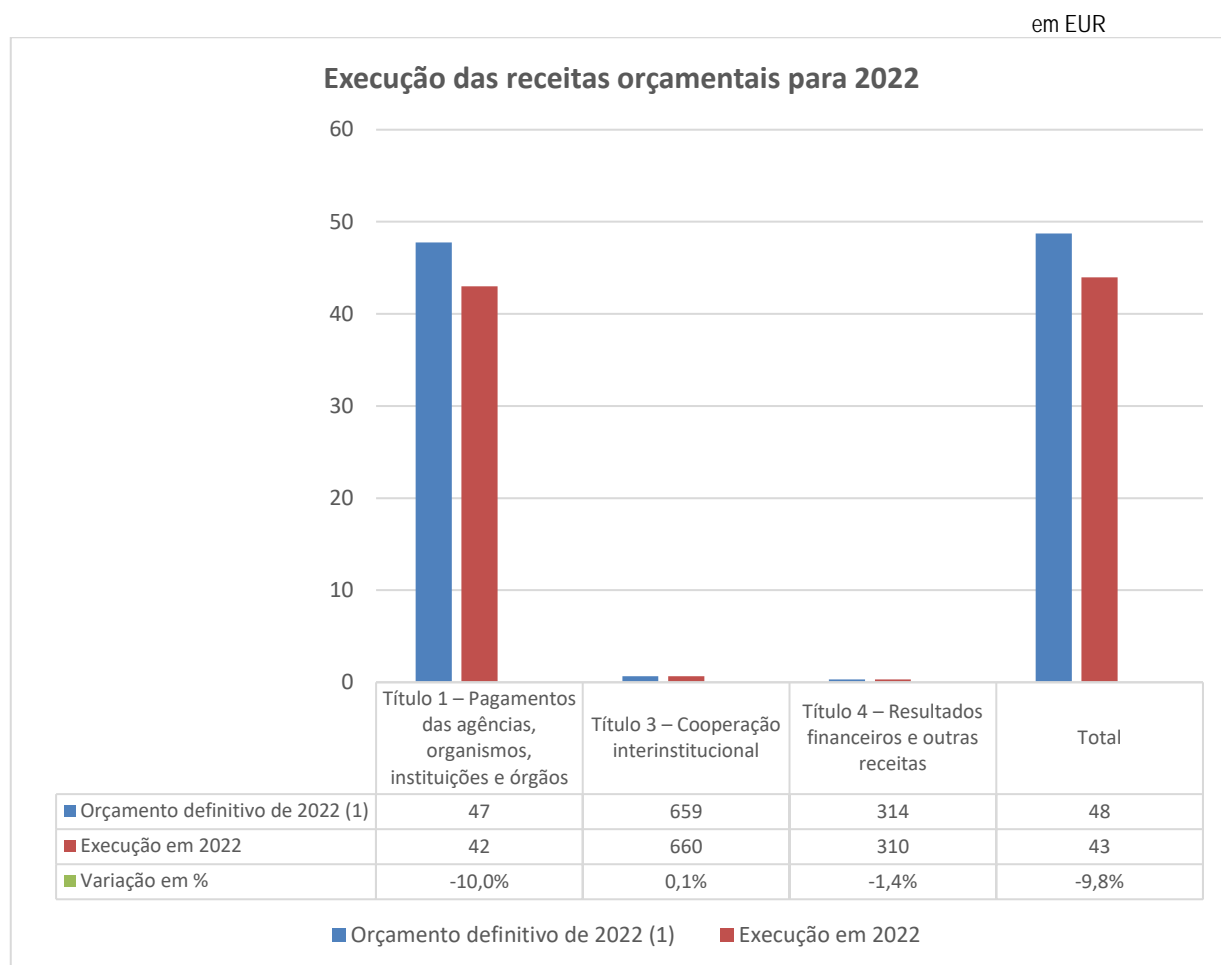
Tendo em conta os aspetos acima referidos, as receitas de 2022 foram inferiores às de 2021 (-5,58 %); este facto pode igualmente ser observado nas estatísticas dos volumes das páginas do Capítulo C.2 e nos resultados económicos do exercício no Capítulo A.2.

No último trimestre de 2022, os bancos começaram a oferecer rendimentos de juros sobre os fundos depositados e, conseqüentemente, os rendimentos financeiros relacionados com os juros bancários ascenderam a 0,04 milhões de euros.

O Centro recebe, desde 2013, uma contribuição financeira anual de 243 250 EUR do Estado luxemburguês para compensar o aumento dos custos de arrendamento decorrentes do aluguer mais elevado que é pago pelo edifício Drosbach, em comparação com o que era pago anteriormente pelo Nouvel Hémicycle.

Em 2021, foi assinado um novo contrato imobiliário. Isto permitiu reduzir o espaço ocupado a fim de reduzir os custos e dar a possibilidade de teletrabalho a todo o pessoal. Em consequência deste novo contrato imobiliário, a contribuição financeira do Estado luxemburguês foi ajustada para um montante de 170 000 EUR por ano.

3. Execução das receitas orçamentais



(1) Não incluindo o resultado do exercício anterior.

Em 2022, o recebimento de receitas situou-se 9,8 % abaixo da previsão no orçamento retificativo n.º 1/2022 (4,8 milhões de euros), enquanto o número total de páginas faturadas foi 3 % inferior ao orçamento final. No que se refere a produtos que não as marcas da UE, as receitas foram 19,65 % inferiores ao previsto no orçamento retificativo n.º 1/2022, ao passo que, no caso das marcas da UE, foram 13 % inferiores às previsões.

Estes números negativos são devidos a um orçamento retificativo sobrestimado. Em relação a 2021, o número de documentos que não marcas aumentou em mais de 1,3 %. Isso compensa a diminuição da atividade relativas às marcas (-12.6 %).

O número de páginas faturadas é significativamente menor em comparação com a previsão no orçamento final (-28 356 páginas).

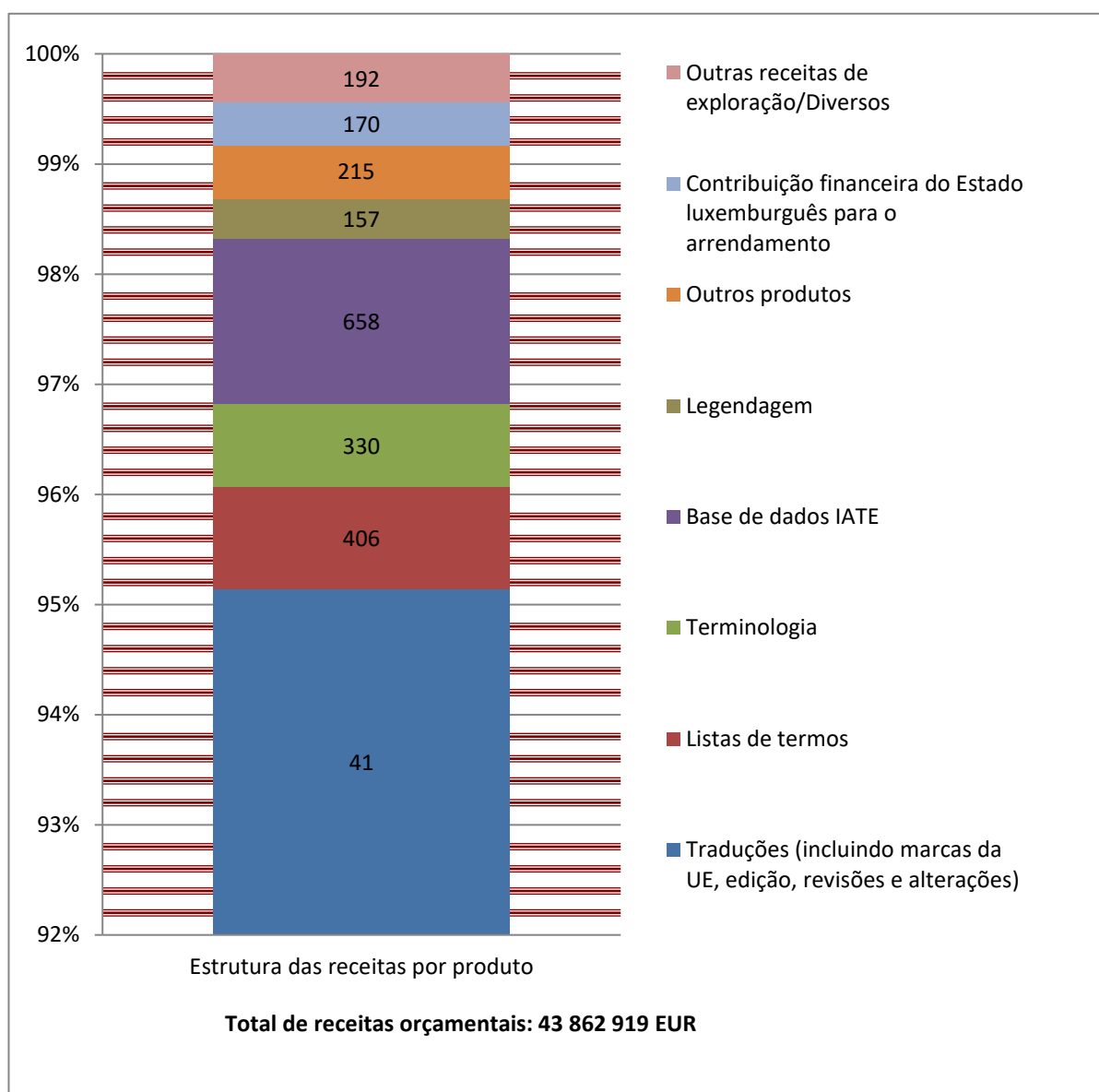
O número de páginas de marcas da UE entregues e faturadas ao IPIUE (239 964 páginas) foi 22 % acima da previsão (197 221 páginas) e 14 % superior à previsão em termos financeiros. A diminuição das receitas das marcas da UE foi inferior à diminuição do número de páginas de marcas da UE faturadas, uma vez que a componente de preço fixo não depende do número de páginas entregues.

Para mais pormenores sobre a evolução do número de páginas tratadas pelo Centro, ver «Desvios das previsões relativamente aos volumes efetivos em 2021» no Capítulo C.2. «Realização dos objetivos do exercício».

4. Repartição das receitas por atividade

Em 2022, a principal fonte de receitas do Centro foi o trabalho de tradução (tradução de documentos e de marcas da UE, revisão, controlo editorial e alteração), representando cerca de 95,9 % das receitas totais. Os restantes 4,1 % resultaram de cooperação interinstitucional, trabalho terminológico, listas de termos, legendagem, uma contribuição financeira do Estado luxemburguês e receitas diversas, conforme apresentados no gráfico abaixo.

Uma percentagem de 21,7 % das receitas do trabalho de tradução provém da tradução de marcas da UE fornecidas ao IPIUE (23,9 % em 2021). As receitas globais do maior cliente do Centro, o IPIUE, atingiram 13 456 216 EUR em 2022, o que representa 31 % dos 43 862 919 EUR recebidos pelo Centro em 2022 (33,9 % em 2021).



5. Despesas orçamentais

A. Execução das dotações de autorização

em EUR

Capítulo	Designação	Despesas 2022 (execução das dotações de autorização)	Despesas 2021 (execução das dotações de autorização)	Variação em EUR	Variação em %
11	Pessoal no ativo	26 821 938	25 072 115	1 749 823	6,98 %
13	Deslocações em serviço	38 451	500	37 951	7590,20 %
14	Infraestruturas de caráter médico-social	693 628	578 533	115 095	19,89 %
16	Serviços sociais	62 600	42 550	20 050	47,12 %
17	Receção e representação	0	226	-226	-100,00 %
TÍTULO 1	PESSOAL	27 616 617	25 693 924	1 922 693	7,48 %
20	Arrendamento de edifícios e custos conexos	2 512 059	3 015 365	-503 307	-16,69 %
21	Tecnologias da Informação	4 125 476	4 123 719	1 757	0,04 %
22	Bens móveis e custos conexos	35 732	33 277	2 455	7,38 %
23	Despesas de funcionamento	181 399	209 618	-28 220	-13,46 %
24	Franquias postais e telecomunicações	119 938	182 933	-62 995	-34,44 %
25	Despesas com reuniões formais e outras	0	0	0	N/A
26	Despesas com as reuniões do Conselho de Administração	27 575	25 132	2 443	9,72 %
27	Informação: aquisição, arquivo, produção e difusão	0	0	0	N/A
TÍTULO 2	IMÓVEIS, EQUIPAMENTO E DESPEAS DIVERSAS DE FUNCIONAMENTO	7 002 178	7 590 045	-587 866	-7,75 %
30	Serviços de tradução externos	9 059 515	10 241 218	-1 181 703	-11,54 %
31	Cooperação interinstitucional	719 828	718 353	1 475	0,21%
32	Despesas associadas ao programa e-CdT	0	56 669	-56 669	-100,00 %
TÍTULO 3	DESPEAS OPERACIONAIS	9 779 343	11 016 240	-1 236 897	-11,23 %
TÍTULO 10	RESERVAS	0	0	0	N/A
	ORÇAMENTO TOTAL	44 398 138	44 300 208	97 930	0,22 %

Devido ao arredondamento, alguns valores podem não corresponder exatamente aos totais declarados.

A execução das dotações de autorização no Título 1 aumentou 7,48 %, ou seja, 1 922 693 EUR em 2022 comparativamente a 2021.

A principal razão para o aumento dos custos com pessoal é o aumento dos montantes gastos com pessoal ativo e a contribuição financeira para as Escolas Europeias. Em comparação com 2021, os custos salariais aumentaram 7 % com indexações salariais de 2,4 % e 4,5 %, promoções, recrutamentos e avanços de escalão.

A execução orçamental no Título 2 diminuiu 7,75 %, ou seja, 587 866 EUR em 2022, em comparação com 2021, devido ao impacto no ano inteiro das poupanças relacionadas com a nova locação das instalações do Centro (12 meses em 2022 em comparação com 3 meses em 2021).

As despesas do Título 3 mostram uma diminuição de 11,23 %, ou seja, 1 236 897 EUR, como resultado da implementação de uma iniciativa de poupança de custos destinada a aumentar a taxa de internalização e consequentemente gastar menos em serviços externos.

Evolução da externalização de documentos

em páginas

Descrição	2022	2021	Variação absoluta	Variação em %
Freelance (em páginas)	430 639	480 035	-49 396	-10,3 %
Tradutores internos e memórias de tradução	157 394	161 934	-4 541	-2,8 %
Total de páginas	588 033	641 970	-53 936	-8,4 %
% de externalização	73,2 %	74,8 %	-1,5 %	-2,1 %

A externalização diminuiu 2,1 % em 2022. O número de páginas traduzidas pelos tradutores internos do Centro diminuiu 4 541 páginas em 2022 em comparação com 2021 e quase 50 000 páginas para freelances.

B. Evolução da execução orçamental das despesas (Títulos 1-3)

em EUR

Descrição	2022	Execução em 2022	2021	Execução em 2021	Variação em %
Orçamento (excluindo o Título 10)	47 529 500	N/A	47 464 600	N/A	N/A
Autorizações concedidas	44 398 138	93,41 %	44 300 208	93,33 %	0,08 %
Dotações anuladas	3 131 362	6,59 %	3 164 392	6,67 %	-0,08 %
Pagamentos efetuados	41 615 029	87,56 %	40 574 137	85,48 %	2,07 %
Dotações transitadas	2 783 109	5,86 %	3 726 071	7,85 %	-1,99 %

A execução das despesas orçamentais foi igual à do ano anterior, com 93,4 % das dotações orçamentais autorizadas (93,3 % em 2021) e as restantes 6,6 % anuladas. A execução dos pagamentos foi ligeiramente superior à do exercício anterior (87,6 % em 2022, em comparação com 85,5 % em 2021) e 5,9 % das dotações orçamentais transitaram para o exercício seguinte, em comparação com 7,9 % no exercício anterior.

Não foi utilizado um total de 3 131 362 EUR do orçamento dos Títulos 1-3 (6,6 %), o que é quase igual ao exercício anterior, demonstrando que o Centro está a controlar as suas despesas.

É possível observar uma ótima execução das autorizações em todos os títulos do orçamento, atingindo um total de 93,4 % em 2022, como se pode verificar no quadro seguinte.

C. Execução orçamental nos Títulos 1-3 (incluindo as transferências de crédito)

em EUR

Descrição	Título 1		Título 2		Título 3		Total
	Montante	%	Montante	%	Montante	%	Montante
Orçamento (excluindo o Título 10)	28 361 000	N/A	8 267 400	N/A	10 901 100	N/A	47 529 500
Autorizações concedidas	27 616 617	97,4 %	7 002 178	84,7 %	9 779 343	89,71 %	44 398 138
Dotações anuladas	744 383	2,6 %	1 265 222	15,3 %	1 121 757	10,29 %	3 131 362
Pagamentos efetuados	27 463 511	96,8 %	5 896 502	71,3 %	8 255 016	75,73 %	41 615 029
Dotações transitadas	153 106	0,5%	1 105 676	13,4 %	1 524 327	13,98 %	2 783 109

Título 1 – Pessoal

O montante inicial inscrito no Título 1 era de 28 768 200 EUR. Este montante diminuiu para 28 361 000 EUR no orçamento rectificativo n.º 1/2022. O maior decréscimo diz respeito ao orçamento para o Capítulo 11 («Pessoal no ativo»), que foi reduzido em 215 500 EUR. As alterações devem-se sobretudo à redução do número de pessoal no ativo e ao aumento na indexação de 1 % para 2,4 % na primeira parte do ano e de 4 % na segunda parte. No total, o orçamento para o pessoal no ativo (artigo 110.º) diminuiu -0,5 %.

Durante 2022, 97,4 % do orçamento final (94,9 % em 2021) foi executado em termos de autorizações, nomeadamente 27 616 617 EUR (25 693 924 EUR em 2021), e 96,8 % do orçamento (94,5 % em 2021) foi utilizado em pagamentos. Apenas 744 383 EUR não foram utilizados, representando 2,6 % do orçamento (1 384 976 EUR, ou seja, 5,1 % em 2021). O principal fator para a subexecução das autorizações foi a rotação de pessoal em 2022 e, por conseguinte, um menor cumprimento do quadro de pessoal. Uma vez que as autorizações relativas a remunerações e outras despesas relacionadas com o pessoal não podem transitar, o nível de dotações transitadas foi superior (153 106 EUR, em comparação com 95 641 EUR em 2021). A execução orçamental relativamente elevada e o baixo número de dotações transitadas no Título 1 devem-se à razoável previsibilidade das despesas com o pessoal e ao bom acompanhamento da execução dos pagamentos no Título 1.

Título 2 – Imóveis, equipamento e despesas diversas de funcionamento

O orçamento inicial no Título 2 era de 8 273 600 EUR, tendo sido reduzido para 8 267 400 EUR no orçamento rectificativo n.º 1/2022. Este valor foi ligeiramente inferior ao do orçamento para 2021, que foi de 8 350 700 EUR. A execução das dotações atingiu 84,7 % em 2022, não tendo sido utilizados 944 055 EUR. A execução é inferior à do ano anterior, quando foram autorizados 88,9 % do Título 2. A execução dos pagamentos foi superior à do ano anterior, com uma taxa de execução de 71,8 % em comparação com 70,8 % em 2021.

A taxa de execução na rubrica orçamental mais importante, o Capítulo 20, relativo ao arrendamento de imóveis e despesas acessórias, tem permanecido relativamente elevada há vários anos, situando-se nos 96,1 %, o que mostra uma melhoria em relação ao ano anterior (95,0 % em 2021). No entanto, pode ser observada uma diminuição na taxa de execução das despesas de TI, o segundo capítulo orçamental mais importante, que diminuiu 8,43 % em comparação com a de 2021 (90,0 %). A execução de outros capítulos do Título 2 reflete o caráter final das autorizações subjacentes às despesas, que nem sempre podem ser estimadas de forma fiável.

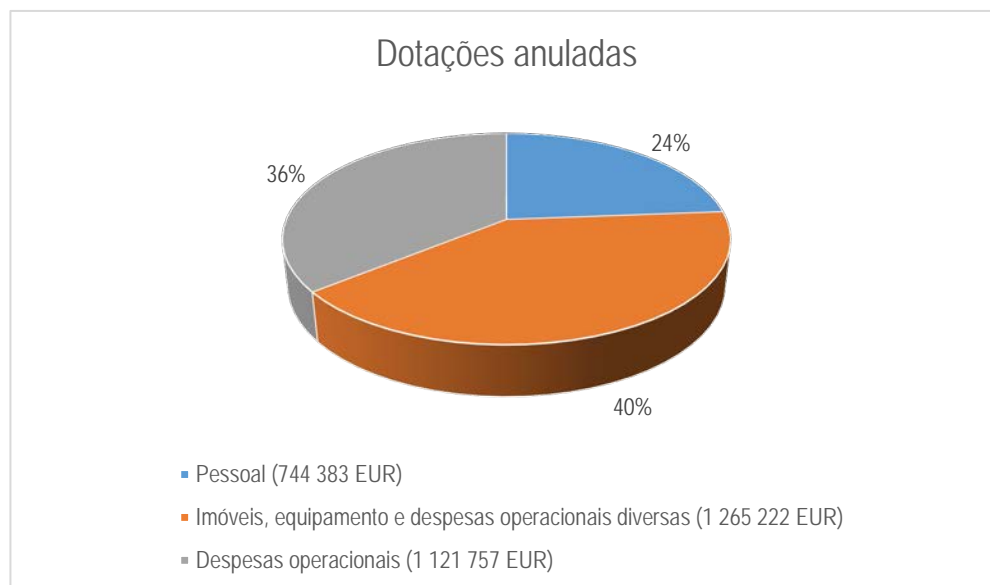
O montante das dotações de autorização transitadas de 2022 para 2023 foi de 1 105 676 EUR, que é inferior ao montante transitado de 2021 para 2022 (1 547 928 EUR).

Título 3 – Despesas operacionais

O orçamento inicial no Título 3 era de 11 069 300 EUR, tendo sido reduzido para 10 901 100 EUR no orçamento rectificativo n.º 1/2022. No Título 3, 89,7 % do orçamento (9 779 343 EUR) foi utilizado durante 2022, o que é muito inferior ao de 2021 (93,0 %, ou seja, 11 016 240 EUR). As dotações orçamentais não utilizadas neste título foram de 1 121 757 EUR (835 360 EUR em 2021), deste montante, 1 111 988 EUR são referentes à rubrica 3000 «Prestações de tradução externa» (797 595 EUR em 2021).

A taxa de execução no Título 3 é menor do que as dotações orçamentais disponíveis no orçamento. O Centro nunca poderá ter plena execução do Título 3, uma vez que os pedidos de tradução recebidos dos clientes estão sempre sujeitos a um certo grau de imprevisibilidade e o Centro deve manter uma certa margem para pedidos de tradução imprevistos. O Centro efetuou uma supervisão exaustiva da execução do Título 3 e, conseqüentemente, reavaliou as previsões dos clientes e as necessidades orçamentais no orçamento rectificativo. Por conseguinte, a execução do Título 3, bem como de outros títulos, está muito próxima do orçamento disponível.

D. Dotações anuladas



C.2 Realização dos objetivos do exercício

Em 2022, o volume de tradução do Centro atingiu um total de 588 033 páginas, o que representou uma diminuição de 8,4 % (antes das traduções de memória) em relação a 2021 (641 970 páginas). Estes valores incluem documentos, marcas da UE, bem como as páginas traduzidas para responder às próprias necessidades do Centro.

Em 2022, o número de páginas de documentos (incluindo traduções, alterações, controlo editorial, revisões, pós-edição ligeira, pós-edição completa, tradução automática e «Colar e seguir») era de 348 070 páginas, representando um decréscimo de 5,2 % em relação a 2021 (367 264 páginas). Estes valores incluem as páginas traduzidas para responder às próprias necessidades do Centro. Este volume foi 16 % inferior ao previsto (414 394 páginas) no orçamento inicial e 14,9 % inferior ao previsto (409 035 páginas) no orçamento retificativo. No que diz respeito aos documentos, a Figura 1 abaixo mostra o número de páginas traduzidas efetivamente faturadas.

Para além dos serviços supramencionados, o Centro também prestou outros serviços linguísticos. Foram gastos cerca de 993,1 homens/dias em trabalhos de terminologia e 380,6 homens/dias em consultoria linguística.

Um total de 21 clientes solicitou a tradução ou revisão das entradas da lista de termos. Os clientes do Centro receberam 4 066 minutos de legendagem e 2 661 minutos de transcrição.

No quadro do processo do Centro de garantia da qualidade das traduções efetuadas pelos prestadores de serviços linguísticos externos, essas traduções são revistas e avaliadas por tradutores internos antes de serem enviadas aos clientes. Em 2022, em 98,8 % dos casos, as traduções foram consideradas de qualidade razoável ou excelente.

Apesar de a percentagem de tradução externa de má qualidade ter sido baixa em 2022, o Centro tomou algumas medidas rigorosas contra diversos contratantes cujos documentos foram considerados repetidamente insatisfatórios. Durante 2022, depois de terem sido avaliados como de má qualidade pelos revisores internos do Centro, 281 trabalhos externalizados de tradução e de pós-edição foram encaminhados para o comité de avaliação interna do Centro. Os resultados foram considerados conclusivos, pois a má qualidade foi confirmada em 240 dessas traduções (85,4 % dos casos), tendo sido tomadas medidas de natureza contratual contra os contratantes em causa. Em alguns casos, as medidas contratuais incluíram a rescisão do contrato-quadro, por exemplo, nos casos em que o contratante forneceu ao Centro tradução automática não editada ou em bruto.

O Centro começou igualmente a medir a percentagem de traduções externalizadas em relação às quais os revisores do Centro apontaram áreas de insuficiência nas respetivas fichas de avaliação. Esta percentagem indica os casos em que os revisores internos do Centro detetaram problemas e conseguiram melhorar as traduções fornecidas por prestadores de serviços linguísticos externos, mesmo que a tradução tenha sido considerada, no seu conjunto, de qualidade razoável. Em 2022, verificou-se que 7,60 % das traduções externalizadas (1 679 documentos) (em comparação com 9,1 % em 2021 e 10 % em 2020) continham, pelo menos, uma área de insuficiência, corrigida pelo revisor antes da entrega da tradução aos clientes.

Os documentos externalizados pertenciam ao domínio geral (46,8 %), seguidos pelos domínios jurídico (31,7 %), financeiro (10,2 %), científico (4,5 %) e médico (6,9 %).

Figura 1 Desvios das previsões relativamente aos volumes efetivos em 2022 (em páginas)

